

**Violència
domèstica:
glossari de
termes jurídics
anglès-català-
castellà**

Patricia Morales Hurtado

Tutor/a: Judith Raigal Aran
Seminari 203: Traducció juridicoeconòmica

Curs 2022-2023



**Universitat
Pompeu Fabra**
Barcelona

Facultat
de Traducció i Ciències
del Llenguatge

RESUM

La violència domèstica és un problema que pateix la nostra societat avui dia. Malgrat que institucions, governs i associacions difonen materials informatius sobre aquest tema, no existeix cap recopilació terminològica que reculli conceptes en diferents llengües. A fi de crear-ne una sobre la violència domèstica enfocada en infants amb termes en anglès, català i castellà, hem comparat els marcs normatius d'Espanya, de Regne Unit, d'Estats Units i de Canadà, i per extreure'n els termes hem cercat en la llengua de partida (l'anglès) textos normatius, escrits acadèmics, etc. basant-nos en criteris de selecció propis. Després, hem consultat en les llengües d'arribada (el català i el castellà) diversos recursos lingüístics, lleis, codis, pàgines web oficials, entre d'altres, per trobar-ne equivalents, definicions i notes explicatives que ajudin a contextualitzar-los. Hem pogut recopilar 150 termes en anglès i registrar-ne les correspondències amb definicions, notes i exemples. En el cas que no hi hagués equivalent documentat, n'hem proposat una traducció. Finalment, hem aportat un glossari jurídic per a persones especialitzades en l'àmbit del dret i de la traducció.

PARAULES CLAU

Glossari jurídic, violència domèstica, violència de gènere, traducció jurídica, terminologia jurídica.

RESUMEN

La violencia doméstica es un problema que sufre nuestra sociedad hoy en día. Aunque instituciones, gobiernos y asociaciones difunden materiales informativos sobre este tema, no existe ninguna recopilación terminológica que recoja conceptos en diferentes lenguas. Con el fin de crear una sobre la violencia doméstica enfocada en niños con términos en inglés, catalán y castellano, hemos comparado los marcos normativos de España, Reino Unido, Estados Unidos y Canadá, y para extraer los términos hemos buscado en la lengua de partida (el inglés) textos normativos, escritos académicos, etc. para extraer los términos basándonos en criterios de selección propios. Después, hemos consultado en las lenguas de llegada (el catalán y el castellano) diversos recursos lingüísticos, leyes, códigos, páginas web oficiales, entre otros documentos, para encontrar equivalentes, definiciones y notas explicativas que ayuden a contextualizarlos. Hemos podido recopilar 150 términos en inglés y registrar sus correspondencias con definiciones, notas y ejemplos. En el caso de que no hubiera equivalente documentado, hemos propuesto una traducción. Finalmente, hemos aportado un glosario jurídico para personas especializadas en el ámbito del derecho y la traducción.

PALABRAS CLAVE

Glosario jurídico, violencia doméstica, violencia de género, traducción jurídica, terminología jurídica.

ABSTRACT

Domestic violence is a problem in our society nowadays. Although institutions, governments and associations distribute information materials on this issue, there is no terminological compilation that gathers concepts in different languages. In order to create one on child-focused domestic violence in English, Catalan and Spanish, regulatory frameworks in Spain, the United Kingdom, the United States and Canada were compared, and to extract the terms a search was made in the source language (English) for normative texts, academic writings, etc. based on self-selection criteria. Then, in the target languages (Catalan and Spanish), various linguistic resources, laws, codes, official websites, among other documents, were consulted to find equivalents, definitions, and explanatory notes to help contextualise them. A hundred and fifty English terms have been collected and their correspondences have been registered with definitions, notes, and examples. If no documented equivalent was found, a translation was proposed. Finally, a legal glossary has been provided for specialists in the field of law and translation.

KEY WORDS

Legal glossary, domestic violence, gender-based violence, legal translation, legal terminology.

AGRAÏMENTS

Vull agrair a la meva tutora Judith Raigal per guiar-me durant tots aquests mesos de treball i recerca. Dono les gràcies a la meva família per ajudar-me i animar-me a estudiar la carrera que m'apassiona. Als meus amics de la universitat per donar-me consells i estar al meu costat quan estava esgotada. A Alex Ribas per donar-me ànims, obligar-me a fer pauses i esforçar-me el màxim possible en aquest glossari. Gracias a mis amigos de Discord y a Carlos Rodríguez por apoyarme desde la distancia. Os noto muy cerca aunque no estemos juntos.

TAULA DE CONTINGUTS

| | |
|---|-----------|
| 1. INTRODUCCIÓ | 1 |
| 1.1. Motivació | 1 |
| 1.2. Objectius | 2 |
| 1.3. Estructura del treball | 2 |
| 2. LA VIOLÈNCIA DOMÈSTICA | 3 |
| 2.1. Definició | 3 |
| 2.2. Termes relacionats amb la violència domèstica | 4 |
| 2.3. Marc normatiu espanyol | 5 |
| 2.4. Comparació amb el marc normatiu britànic, estatunidenc i canadenc | 5 |
| 3. RECERCA SOBRE LA VIOLÈNCIA DOMÈSTICA | 7 |
| 3.1. Textos en anglès sobre la violència domèstica | 7 |
| 3.2. Recursos en català i castellà | 8 |
| 3.2.1. Diccionari jurídic català..... | 8 |
| 3.2.2. Diccionario panhispánico del español jurídico..... | 8 |
| 3.2.3. <i>Justiterm</i> | 9 |
| 3.2.4. <i>Altres diccionaris i recursos lingüístics</i> | 9 |
| 4. GLOSSARI | 13 |
| 4.1. Metodologia | 13 |
| 4.2. Públic a qui va dirigit | 13 |
| 4.3. Criteris de selecció | 14 |
| 4.4. Estil | 15 |
| 4.5. Glossari sobre la violència domèstica | 16 |
| 5. CONCLUSIONS | 65 |
| 6. REFERÈNCIES BIBLIOGRÀFIQUES | 67 |

1. INTRODUCCIÓ

Aquest treball de fi de grau té com a finalitat crear un glossari sobre la violència domèstica. Com que és un concepte tan ampli, vam decidir acotar-ho a la violència domèstica envers els infants. Sobre aquesta temàtica, la violència domèstica en infants, no existeix cap recopilació terminològica en català ni en castellà i la informació que hem recollit pot aportar una base per continuar amb l'estudi del camp.

Hem recercat textos jurídics en anglès, n'hem extret els termes i els hem analitzat per tal de comprendre els conceptes en els originals. Ens proposem que traductors i traductores especialitzats, juristes i acadèmics tinguin un recurs complet a l'hora de consultar documents sobre la violència domèstica.

Hem seleccionat recursos lingüístics en català i castellà per trobar-ne els equivalents i les definicions pertinents, a més de notes explicatives i exemples per contextualitzar. Tanmateix, en els casos en què no n'existeix correspondència, hem proposat una traducció i una definició basant-nos en la terminologia pròpia del tema.

1.1. Motivació

D'una banda, m'he centrat en la violència domèstica perquè cada dia es té més consciència sobre el maltractament a la parella. Hi he volgut aportar més informació perquè arribi a més persones. Amb un glossari accessible, tothom qui necessiti saber com adreçar-se al tema tindrà un recurs fiable. Ajudarà a entendre textos i pot ser un primer pas per estudiar i aprofundir més sobre diferents marcs normatius i com aborden la violència domèstica en infants.

D'altra banda, he escollit aquest tema per les pràctiques que he cursat als Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona. Em van assignar la secció de terminologia i vaig comprovar de primera mà la utilitat i el valor acadèmic que tenen els glossaris terminològics per traduir textos. A més, ajuda que el públic més general pugui expressar-se de manera adequada sobre la violència domèstica, tot i que el glossari proposat està destinat a l'àmbit especialitzat.

1.2. Objectius

Aquest treball té dos objectius principals. El primer és aportar material de consulta per a la comprensió i la traducció adequada de textos jurídics. El segon, ajudar a la conscienciació sobre la violència domèstica.

Sabem que ja existeixen lleis, protocols i documentació dels departaments de justícia que intenten fer arribar informació a més persones de manera clara i concisa. Tanmateix, volem recopilar tots aquells termes més especialitzats que no es mencionen en àmbits més generals i que potser són útils per entendre millor aspectes més concrets.

1.3. Estructura del treball

Aquest treball consta de cinc capítols, els quals es poden dividir en dues parts ben diferenciades: teòrica i pràctica. A la part teòrica, expliquem què és la violència domèstica amb diverses fonts i es crea una definició que recull totes les dades aportades. Després, contextualitzem amb el marc normatiu espanyol, fent un breu incís en les particularitats de la legislació catalana, i comparem amb les lleis britàniques, estatunidenques i canadenques per tal de veure les diferències entre els quatre països que hem analitzat. Finalment, especifiquem els textos en la llengua de partida i els recursos utilitzats en català i castellà amb el fi de trobar els equivalents i definicions en les llengües d'arribada.

A la part pràctica, parlem de la metodologia emprada en el glossari, del públic a qui va dirigit, dels criteris de selecció concrets, de l'estil en el qual hem basat el glossari i la seva distribució i, en últim lloc, del glossari en si. L'hem distribuït en quatre columnes (que són fixes en tot el glossari) i sis files (variables depenent del terme). Les quatre columnes són tipus, llengua, contingut i categoria gramatical; les sis files, principal, equivalent, sinònim, definició, nota i exemple. Aquesta disposició l'expliquem amb detall més endavant. Finalment, exposem les conclusions del treball.

2. LA VIOLÈNCIA DOMÈSTICA

2.1. Definició

D'una banda, el Departament d'Interior de la Generalitat de Catalunya (2021) defineix la violència domèstica com

[...] actes de maltractament físic, psíquic, sexual o a altres tractes vexatoris que una determinada persona realitza sobre un o més membres del seu nucli familiar o de convivència.

El concepte de violència domèstica està determinat pel lloc on succeeixen els fets delictius, en el si de la família o espai domèstic (la llar). La finalitat de la llei és protegir de la violència en el si de la família.

D'altra banda, el *Diccionario panhispánico del español jurídico* (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA ET AL., 2023) la descriu com a «Conjunto de actos de violencia física, sexual, psicológica o económica que se producen en la familia o en el hogar o entre cónyuges o parejas de hecho antiguos o actuales, independientemente de que el autor del delito comparta o haya compartido el mismo domicilio que la víctima».

A més, les Nacions Unides (2023) amplia el concepte de la manera següent:

[...] patrón de conducta utilizado en cualquier relación para obtener o mantener el control sobre la pareja. Constituye maltrato todo acto físico, sexual, emocional, económico o psicológico que influya sobre otra persona, así como toda amenaza de cometer tales actos, lo cual incluye cualquier comportamiento que asuste, intimide, aterrorice, manipule, dañe, humille, culpe, lesione o hiera a alguien.

[...]

El maltrato en el hogar se suele manifestar como un patrón de conducta abusiva contra la pareja, durante el noviazgo o tras haber formado una familia, por parte del maltratador, que ejerce el poder y control sobre la víctima.

Si comparem les tres definicions, coincideixen en el fet que la violència domèstica es realitza en el si de la família i que comprèn tota mena de maltractament. Mentre que en el *Diccionario panhispánico del español jurídico* la limita a la relació de parella, les Nacions

Unides i el Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya l'associen també a qualsevol membre de la unitat familiar que convisqui amb la víctima.

Per resumir-ho, podem dir que són 'els actes de maltractament físic, psicològic, emocional, econòmic i sexual que es produeixen en l'entorn familiar per manipular i controlar la víctima'.

2.2. Termes relacionats amb la violència domèstica

Com declara les Nacions Unides (2023), la violència domèstica no té distinció de raça, sexe, gènere, orientació sexual, estatus socioeconòmic, edat o religió. Per aquest motiu, la violència de gènere, el maltractament envers les persones grans, la violència vicària o el maltractament d'infants i adolescents hi són termes relacionats que, a continuació, definirem.

La violència de gènere és «[...] la violència que, com a manifestació de la discriminació, la situació de desigualtat i les relacions de poder dels homes sobre les dones, exerceix sobre aquestes qui és o ha estat cònjuge o qui està o ha estat lligat a elles per relacions similars d'afectivitat, encara que no hi hagi convivència» (DEPARTAMENT D'INTERIOR, 2021). Cal dir que a la violència de gènere la víctima és una dona i el victimari, un home; a la violència domèstica, víctima i victimari poden ser de tots dos gèneres.

La violència envers les persones grans es manifesta amb:

[...] una acció única o repetida, o bé la falta d'una resposta adequada, que causa dany o angoixa a una persona gran i que té lloc dins de qualsevol relació on hi ha una expectativa de confiança.

El tipus d'acció, les conseqüències del maltractament sobre la persona gran i l'escenari en què es produeixin aquestes accions donen lloc a diferents formes i tipologies de maltractament: maltractament/violència física, maltractament/violència psicològica, maltractament/violència sexual, maltractament/violència econòmica, negligència, entre d'altres. (DEPARTAMENT D'INTERIOR, 2021).

La violència vicària és «[...] qualsevol tipus de violència masclista exercida contra els fills i filles amb la finalitat de provocar dany psicològic a la mare» (CATALUNYA, 2021).

El maltractament d'infants i adolescents «es produeixen quan qualsevol persona, institució o la mateixa societat, per acció, omissió o tracte negligent, no accidental, priva l'infant o adolescent dels seus drets i del seu benestar, amenaça el seu desenvolupament físic, psíquic i social o hi interfereix. El maltractament pot ser físic, psíquic o emocional, maltractament prenatal, per negligència o abandonament, per abús o sotmetiment sexual, per explotació sexual, explotació laboral o inducció a la mendicitat, corrupció, sotmetiment a drogues o fàrmacs, entre d'altres» (DEPARTAMENT D'INTERIOR, 2021).

2.3. Marc normatiu espanyol

A Espanya, la legislació tipifica la violència domèstica amb diverses lleis, decisions de la Unió Europea, instruccions i ordres del Ministeri de Justícia. El més destacable són els documents següents: la Llei 27/2003, de 31 de juliol, reguladora de l'ordre de protecció de les víctimes de la violència domèstica; la Llei orgànica 1/2004, de 28 de desembre, de mesures de protecció integral contra la violència de gènere, i la Llei orgànica 11/2003, de 29 de setembre, de mesures concretes en matèria de seguretat ciutadana, violència domèstica i integració social dels estrangers.

A més, a Catalunya també s'han legislat decrets llei, lleis i ordres que aborden la violència domèstica des del punt de vista civil. Trobem exemples d'aquesta legislació amb el Decret llei 26/2021, de 30 de novembre, de modificació del llibre segon del Codi civil de Catalunya en relació amb la violència vicària; la Llei 25/2010, del 29 de juliol, del llibre segon del Codi civil de Catalunya, relatiu a la persona i la família, i l'Ordre TRE/26/2008, de 29 de gener, per la qual es garanteix el servei essencial d'acolliment residencial a dones víctimes de la violència domèstica que presten els treballadors i les treballadores de la Fundació AGI a la comarca del Tarragonès.

2.4. Comparació amb el marc normatiu britànic, estatunidenc i canadenc

A Regne Unit, existeixen tres lleis que tipifiquen la violència domèstica: el Children Act 1989, el Family Law Act 1996 i el Domestic Abuse Act 2021. Als dos primers documents regulen altres aspectes que, encara que no aborden el tema en si, hi estan relacionats. Al tercer document especifica el delictes, els organismes que s'encarreguen de condemnar-lo i els processos que l'administració britànica efectua per tal d'ajudar a les víctimes.

Pel que fa a Estats Units, hi ha el Violence Against Women Act i el Gun Control Act. Tot i no tenir legislació concreta, el Violence Against Women Act té en consideració l'àmbit familiar dins la violència de gènere. A més, cal destacar que el Gun Control Act s'utilitza en la violència domèstica per endurir-ne les condemnes, ja que l'ús d'armes és una circumstància agreujant.

Quant a Canadà, no es registra marc normatiu sobre la violència domèstica. Com que no n'hi ha lleis específiques, la Cort Suprema de Canadà es basa en el codi penal canadenc per aquests casos i l'engloba en delictes més comuns, com poden ser la violació, l'abandonament, el robatori, etc. Tot i això, tenen el Canada's Feminist International Assistance Policy, que són polítiques i ajuts per a víctimes de violència de gènere tenint en compte la violència domèstica.

3. RECERCA SOBRE LA VIOLÈNCIA DOMÈSTICA

Per poder crear el glossari, hem dividit la recerca de textos i recursos en dos grups. El primer són els textos en anglès per extreure la terminologia, que ens han servit per començar la recerca de la llengua de partida; el segon, textos i recursos lingüístics en català i castellà, útils per trobar-ne equivalents, definicions i notes explicatives. A més, hem explicat amb més profunditat tres recursos monolingües en català i castellà per la seva rellevància en la recerca. A continuació, especifiquem tots els documents, diccionaris, pàgines web oficials, etc. que hem utilitzat per tal d'aconseguir el material de consulta necessari.

3.1. Textos en anglès sobre la violència domèstica

Per assegurar-nos que els termes que analitzàvem eren actuals i utilitzats al Regne Unit, Estats Units i Canadà, els hem extret de tres lleis, un escrit acadèmic, quatre pàgines web oficials i 2 documents de departaments de justícia. Per entendre la terminologia en anglès, hem emprat les pàgines web oficials i diccionaris monolingües, tant especialitzats com generals. Hem escollit aquests textos perquè parlen directament de la violència domèstica o hi estan estretament relacionats, a més que són oficials i, alguns, amb validesa legal. A la taula següent especifiquem els textos utilitzats:

| | |
|--|--|
| Lleis | <ul style="list-style-type: none">- Children Act 1989- Domestic Abuse Act 2021- Family Law Act 1996 |
| Escrits acadèmics | <ul style="list-style-type: none">- «Crime Control and Feminist Law Reform in Domestic Violence Law: A Critical Review» de <i>Buffalo Criminal Law Review</i> |
| Pàgines web oficials | <ul style="list-style-type: none">- Domestic Abuse Act- Domestic Violence- Domestic Violence Basics- Federal Domestic Violence Laws |
| Documents de departaments de justícia | <ul style="list-style-type: none">- <i>Domestic Abuse Statutory Guidance</i> |

| | |
|--------------------------------|--|
| | - «Controlling or Coercive Behaviour in an Intimate or Family Relationship» de <i>Legal Guidance, Domestic abuse</i> |
| Diccionaris monolingües | - Collins Dictionary - Halsbury's Laws of England - Thomson Reuters Practical Law |

Taula 1. Textos i diccionaris en anglès utilitzats per extreure i entendre terminologia.

3.2. Recursos en català i castellà

En aquest apartat, expliquem tots els recursos en català i castellà utilitzats en la recerca d'equivalents, definicions i notes explicatives (Taula 2). A continuació, també destaquem i aprofundim més el *Diccionari jurídic català*, el *Diccionario panhispánico del español jurídico* i el Justiterm per ser els més emprats a la recerca en les llengües d'arribada.

3.2.1. Diccionari jurídic català

El *Diccionari jurídic català* (INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS; SOCIETAT CATALANA D'ESTUDIS JURÍDICS, 2013) és un recurs enciclopèdic creat per la Societat Catalana d'Estudis Jurídics (SCEJ) i amb col·laboració de l'Institut d'Estudis Catalans (IEC). Està destinat a estudiants i especialistes en dret i aborda termes tant del dret de Catalunya com del País Valencià, de les Illes Balears i d'Andorra.

L'hem utilitzat per trobar les definicions dels equivalents en català. Ha estat summament útil perquè també n'aportava el context, l'àmbit jurídic, notes explicatives i, en alguns casos, particularitats en el sistema jurídic català.

3.2.2. Diccionario panhispánico del español jurídico

El *Diccionario panhispánico del español jurídico* (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA ET AL., 2023) és un diccionari jurídic especialitzat elaborat per la Real Academia Española (RAE), el Consejo General del Poder Judicial de España, la Cumbre Judicial Iberoamericana i l'Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). Recull termes del dret espanyol i d'Amèrica Llatina amb la finalitat de normativitzar el llenguatge jurídic.

En aquest treball l’hem consultat pels equivalents en castellà i les definicions en el cas que no n’hi hagués una en els recursos lingüístics en català. A més, ens ha ajudat a determinar si el terme només s’utilitza a Espanya o si també és comú en altres països de parla hispana i de quina disciplina del dret és.

3.2.3. *Justiterm*

El Justiterm (DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA, DRETS I MEMÒRIA, 2008) és una pàgina web del Departament de Justícia, Drets i Memòria que permet fer cerques de terminologia en català i castellà. L’hem fet servir, sobretot, per comprovar que els equivalents en català i castellà eren correctes i que s’ajustaven a la branca del dret que correspon.

3.2.4. *Altres diccionaris i recursos lingüístics*

Per completar la recerca exhaustiva d’equivalents, definicions i explicacions addicionals, hem consultat diverses fonts com ara recursos lingüístics en línia, pàgines web oficials, protocols, documents normatius catalans i espanyols, revistes especialitzades, materials informatius d’institucions, enciclopèdies i diccionaris monolingües. A la Taula 2 detallem els documents esmentats.

Destaquem cinc dels recursos pel seu paper en l’anàlisi de termes. Primerament, el Cercaterm ha estat el més utilitzat, perquè és el més complet i on ja hi ha registrat equivalents oficials i acceptats per l’IEC. Cal afegir que té un diccionari especialitzat de dret que ens ha servit per fer comprovacions i definir bé la terminologia. Després, l’Optimot ens era útil per les paraules d’àmbit més general i determinar els equivalents en català i castellà. Finalment, Viquipèdia, Wikipedia i Linguee els hem consultat només per començar la recerca en el cas que no es trobés resposta en les altres fonts, per més tard comprovar-ho en altres fonts.

| | |
|--------------------------------------|--|
| Recursos lingüístics en línia | <ul style="list-style-type: none"> - Cercaterm - Optimot - Linguee - Justiterm - Conceptes i definicions - <i>Terminologia jurídica i administrativa</i> |
| Pàgines web oficials | <ul style="list-style-type: none"> - Poder Judicial España |

| | |
|---|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> - Uniones o parejas de hecho - “Audiencia de fianza” bajo la ley penal de California |
| Protocols | <ul style="list-style-type: none"> - <i>Protocol per a la implantació de l'ordre de protecció de les víctimes de violència domèstica</i> - <i>Consells de seguretat. Estat d'alarma per la COVID-19. Violència masculista, domèstica, persones amb discapacitat, menors i persones grans en situació de confinament domiciliari. Guia d'actuació</i> |
| Documents normatius catalans i espanyols | <ul style="list-style-type: none"> - Codi Penal - Decret llei 26/2021, de 30 de novembre, de modificació del llibre segon del Codi civil de Catalunya en relació amb la violència vicària - Llei 25/2010, del 29 de juliol, del llibre segon del Codi civil de Catalunya, relatiu a la persona i la família - Ordre TRE/26/2008, de 29 de gener, per la qual es garanteix el servei essencial d'acolliment residencial a dones víctimes de la violència domèstica que presten els treballadors i les treballadores de la Fundació AGI a la comarca del Tarragonès - Llei 27/2003, de 31 de juliol, reguladora de l'ordre de protecció de les víctimes de la violència domèstica - Llei orgànica 1/2004, de 28 de desembre, de mesures de protecció integral contra la violència de gènere - Llei orgànica 11/2003, de 29 de setembre, de mesures concretes en matèria de |

| | |
|---|---|
| | <p>seguretat ciutadana, violència domèstica i integració social dels estrangers</p> <ul style="list-style-type: none"> - Instrumento de Ratificación del Convenio del Consejo de Europa para la protección de los niños contra la explotación y el abuso sexual, hecho en Lanzarote el 25 de octubre de 2007 |
| Revistes especialitzades | <ul style="list-style-type: none"> - «¿Sabías que el maltrato y el abuso no son lo mismo? Conoce sus diferencias, características y tipos» de <i>Porque quiero estar bien...</i> - «¿Cuál es la diferencia entre conducta y comportamiento?» d'<i>UNIR Revista</i> - «Sanar las heridas emocionales» de <i>Zonahospitalaria.com</i> - «La violència domèstica i l'home maltractador: estratègies d'actuació a Europa i a Catalunya» de <i>Revista catalana de seguretat pública</i> |
| Materials informatius d'institucions | <ul style="list-style-type: none"> - <i>Vincula't. Materials per treballar amb dones maltractades</i> - «Tipologies de Maltractament Infantil» de <i>El context escolar i els infants en risc de maltractament</i> - <i>Programes de mesures penals alternatives. Programa específic en violència domèstica</i> - Violència domèstica i Salut Mental - «La violència domèstica: un crim social contra les dones» de <i>Materials del Baix Llobregat</i> |
| Enciclopèdies | <ul style="list-style-type: none"> - Enciclopèdia.cat - Viquipèdia, l'enciclopèdia lliure - Wikipedia, la enciclopedia libre |

| | |
|---|--|
| Diccionaris especialitzats monolingües | <ul style="list-style-type: none"> - <i>Diccionari jurídic català</i> - <i>Diccionario panhispánico del español jurídico</i> |
|---|--|

Taula 2. Recursos utilitzats per a equivalents, definicions i explicacions.

4. GLOSSARI

4.1. Metodologia

Per crear el glossari, hem dividit l'ordre de consulta en quatre parts ben diferenciades: extreure la terminologia dels textos en anglès, consultar recursos lingüístics monolingües en anglès, buscar equivalents en recursos lingüístics multilingües i comprovar els resultats en recursos lingüístics monolingües en català i castellà. A continuació, aprofundim en cadascuna d'aquestes parts.

En primer lloc, vam llegir en diagonal els textos en anglès, ja que no vam tenir el temps suficient per poder estudiar a fons tots els escrits originals. Després, vam escollir els termes de la llengua de partida segons els criteris que mencionem a l'apartat 4.3. A més, si en els mateixos textos apareix la definició dels conceptes, ho vam tenir en compte quan redactàvem el contingut del glossari.

En segon lloc, vam consultar en recursos lingüístics monolingües en anglès els termes extrets per entendre bé el significat i el context. Vam utilitzar tant recursos especialitzats, diccionaris de dret anglosaxó i pàgines web oficials, com recursos generals, diccionaris d'àmbit general.

En tercer lloc, l'ús de recursos multilingües ens van permetre trobar els equivalents en català i castellà. De vegades, en aquests recursos ja surten les definicions o notes explicatives que ajuden a contextualitzar els termes.

En últim lloc, vam comprovar que els equivalents, les definicions i les notes corresponien amb els conceptes en anglès amb recursos monolingües, com pàgines web oficials, revistes especialitzades, diccionaris de dret, etc. En aquest apartat també vam corroborar que en castellà els termes són utilitzats a Espanya i no només a països d'Amèrica Llatina, perquè podrien confondre a la persona que vulgui consultar el glossari.

4.2. Públic a qui va dirigit

Aquest glossari va dirigit a traductors i traductores amb especialització en l'àmbit jurídic i que treballen habitualment en anglès, català i castellà. També està destinat a especialistes i persones amb certa formació en dret que estan acostumades al *Common Law* o dret anglosaxó (família del dret de països com, per exemple, Regne Unit, Estats Units, Canadà,

etc.) i al dret romà-germànic (família del dret en la qual es basen els sistemes jurídics espanyols).

Per aquest motiu, els conceptes, les definicions i les notes explicatives s'escriuen amb un registre més formal i culte, ja que els usuaris principals tenen coneixements bàsics, si no avançats, del tema que tracta.

4.3. Criteris de selecció

D'una banda, per seleccionar els termes en la llengua de partida vam tenir en compte tres criteris: freqüència, grau d'especialització i dificultat de traducció. Primerament, vam garbellar dels textos en anglès tota aquella paraula o fraseologia que era més freqüent, ja sigui en el mateix document com en diversos. Després, vam buscar les expressions més especialitzades de l'àmbit jurídic i de la violència domèstica a la llengua de partida, fixant-nos en, per exemple, institucions que només existeixen al dret anglosaxó o conceptes que tracten exclusivament aquesta família del dret. Seguidament, tot i no ser molt repetits o específics de la temàtica en la qual treballem, també era interessant agafar termes que mostraven problemes quan es tradueixen al català o al castellà, bé perquè no hi ha registrat equivalent a les llengües d'arribada o perquè és difícil trobar-ne, ja que serà més útils per als destinataris del glossari.

Com que la llista era massa extensa, d'unes 500 expressions, vam decidir acotar més el tema a la violència domèstica enfocada als infants. D'aquesta manera, vam poder reduir considerablement la càrrega d'anàlisis i recerca d'equivalents i definicions, a uns 140 termes en anglès.

D'altra banda, amb la finalitat de ser exhaustius i tenir la certesa que els resultats són fiables, hem extret els equivalents, les definicions i les notes de diccionaris especialitzats, enciclopèdies jurídiques, lleis, recursos lingüístics i pàgines web oficials de diverses administracions. En alguns casos, sobretot en recursos antics o poc actualitzats, hem modificat conceptes de caràcter més general per tenir un biaix sexista o no inclusius.

També hem hagut de proposar la traducció, la definició, la nota o totes tres, com *abuse perpetrated by women* o *domestic abuse service*, perquè els termes no hi estaven registrats en els recursos i textos en català i castellà. Ha estat possible gràcies a basar-nos en els textos de partida per entendre la terminologia.

4.4. Estil

El glossari està format per 150 termes (noms, verbs, adjectius i fraseologia) ordenats alfabèticament. Trobem les columnes de tipus d'entrada, llengua, contingut i categoria gramatical, i les files de principal, equivalent, sinònim, definició, nota i exemple. A les taules 3 i 4 expliquem cadascuna amb més detall.

Les explicacions, tant definicions com notes, són en català i hem mantingut la metodologia que utilitza el Termcat a l'hora de diferenciar el gènere d'adjectius i de noms: hem escrit les dues flexions separades per una barra vertical. Totes aquelles definicions i notes recuperades en fonts en anglès i en castellà les hem traduït cap al català, per tal de mantenir el mateix estil en tot el glossari.

| TIPUS | LLENGUA | CONTINGUT | CATEGORIA GRAMATICAL |
|---|---|---|---|
| Classificació del contingut segons si és un terme principal, un equivalent, un sinònim, una definició, una nota o un exemple. | Llengua en la qual està escrit el terme, la definició, la nota o l'exemple. | Terme principal, l'equivalent, el sinònim, la definició, la nota o l'exemple en si. | Classificació del terme principal, l'equivalent o el sinònim segons si és un nom (<i>n</i>), un nom masculí singular (<i>m</i>), un nom femení singular (<i>f</i>), un nom masculí plural (<i>m pl</i>), un nom femení plural (<i>f pl</i>), un adjectiu (<i>adj</i>) o un verb (<i>v</i>). |

Taula 3. Explicació de les columnes del glossari.

| | |
|-------------------|--|
| Principal | Terme en anglès que s'utilitza amb més freqüència. És possible que hi hagi més d'un terme principal per denominar el mateix concepte. |
| Equivalent | Terme en català o castellà que s'utilitza amb més freqüència amb el mateix significat que en anglès. És possible que hi hagi més d'un terme equivalent per denominar el mateix concepte. |
| Sinònim | Terme en anglès, català o castellà amb un significat semblant al terme principal o a l'equivalent. Va acompanyat d'una nota explicativa la primera vegada que apareix. |
| Definició | Significat del terme principal i dels equivalents. És possible que hi hagi més d'una definició si té més accepcions. |
| Nota | Explicació addicional en cas que es requereixi més informació i que no es trobi en la definició. |
| Exemple | Oració que contextualitza l'equivalent per a una comprensió millor. |

Taula 4. Explicació del tipus d'entrada.

4.5. Glossari sobre la violència domèstica

| TIPUS | LLENGUA | CONTINGUT | CATEGORIA GRAMATICAL |
|--------------|----------------|------------------|-----------------------------|
| principal | en | abandoning child | n |
| equivalent | ca | negligència | m |
| sinònim | ca | abandonament | f |

| | | | |
|------------|----|---|---|
| equivalent | es | abandono de hijo o de hija | m |
| definició | ca | Acte que es produeix quan les necessitats bàsiques de l'infant o l'adolescent no són ateses, de manera temporal o permanent, per cap dels membres del grup on conviu: no hi ha cura de la seva alimentació, de la seva roba d'abric, del seu seguiment o tractament mèdic. No té horaris ni ritmes, es passa hores sense atenció protectora o educativa, se l'exposa a situacions que posen en perill la seva integritat física (CONSORCI D'EDUCACIÓ DE BARCELONA; AJUNTAMENT DE BARCELONA; ACCIÓ SOCIAL I CIUTADANIA, 2007). | |
| nota | ca | La negligència també inclou l'absentisme escolar, que consisteix en la manca d'assistència total o sovintejada a l'escola (CONSORCI D'EDUCACIÓ DE BARCELONA; AJUNTAMENT DE BARCELONA; ACCIÓ SOCIAL I CIUTADANIA, 2007). | |
| | | | |
| principal | en | abduction of a young person | n |
| sinònim | en | kidnapping of a young person | n |
| equivalent | ca | abducció d'un menor | f |
| sinònim | ca | rapte d'un menor | m |
| sinònim | ca | segrest d'un menor | m |
| equivalent | es | abducción de un menor | f |
| sinònim | es | rapto de un menor | m |
| sinònim | es | secuestro de un menor | m |
| definició | ca | Trasllat il·legal d'un menor de la persona que n'exerceix la custòdia (a partir de INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS; SOCIETAT CATALANA D'ESTUDIS JURÍDICS, 2013). | |

| | | | |
|------------|----|--|---|
| nota | ca | La intenció del rapte es cometre un crim contra la llibertat sexual (INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS; SOCIETAT CATALANA D'ESTUDIS JURÍDICS, 2013). | |
| nota | ca | En el segrest s'exigeix un rescat o alguna altra condició en canvi de deixar-les en llibertat (TERMCAT, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | abuse | n |
| equivalent | ca | abús | m |
| sinònim | ca | maltractament | m |
| equivalent | es | abuso | m |
| sinònim | es | maltrato | m |
| definició | ca | Acció de fer un ús excessiu, més enllà del que és lícit o amb finalitats diferents de les normals o pròpies, d'un poder, d'un dret o d'una cosa (SECRETARIA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA, 2023). | |
| nota | ca | Tot i que abús i maltractament fan referència a la presència d'algun tipus de violència o perjudici causat a algú o alguna cosa, en el concepte d'abús s'inclou la noció que existeix un element que provoca que hi hagi una relació de desigualtat entre ambdós subjectes (traduït de FUNDACIÓN SANTO DOMINGO; FUNDACIÓN SANTA FE DE BOGOTÁ, 2022). | |
| nota | ca | En textos normatius espanyols s'utilitza més <i>maltractament</i> que <i>abús</i> . | |
| | | | |
| principal | en | abuse of trust | n |
| equivalent | ca | abús de confiança | m |
| equivalent | es | abuso de confianza | m |

| | | | |
|------------|----|--|------------|
| definició | ca | Acte il·lícit que consisteix a violar deures especials de lleialtat derivats de lligams entre l'autor i la víctima, de manera que aquell s'aprofita de les facilitats que aquesta relació comporta (a partir d'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS; SOCIETAT CATALANA D'ESTUDIS JURÍDICS, 2013). | |
| principal | en | abuse perpetrated by women | n |
| equivalent | ca | abús perpetrat per dones | m |
| sinònim | ca | maltractament perpetrat per dones | m |
| equivalent | es | abuso perpetrado por mujeres | m |
| sinònim | es | maltrato perpetrado por mujeres | m |
| definició | ca | Acció per part d'una dona de fer un ús excessiu, més enllà del que és lícit o amb finalitats diferents de les normals o pròpies, d'un poder, d'un dret o d'una cosa (a partir de SECRETARIA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA, 2023). | |
| principal | en | abuse towards men | n |
| equivalent | ca | abús contra l'home | m |
| sinònim | ca | maltractament contra l'home | m |
| equivalent | es | abuso contra el hombre | m |
| sinònim | es | maltrato contra el hombre | m |
| definició | ca | Expressió utilitzada per investigadors socials per aglutinar diversos fenòmens d'abús contra els homes en diferents contextos (traduït i a partir de WIKIMEDIA FOUNDATION, 2023). | |
| principal | en | abuser | n |
| equivalent | ca | abusador abusadora | adj i m, f |

| | | | |
|------------|----|---|------------|
| sinònim | ca | maltractador maltractadora | adj i m, f |
| equivalent | es | abusador abusadora | adj i m, f |
| sinònim | es | maltratador maltratadora | adj i m, f |
| definició | ca | Que abusa o enganya (SECRETARIA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | abusive | adj |
| equivalent | ca | abusiu abusiva | adj |
| equivalent | es | abusivo abusiva | adj |
| definició | ca | Que constitueix un abús (SECRETARIA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA, 2023). | |
| exemple | ca | L'ús abusiu de l'alcohol comporta addicció. | |
| | | | |
| principal | en | abusive behaviour | n |
| equivalent | ca | compartament abusiu | m |
| equivalent | es | comportamiento abusivo | m |
| definició | ca | Conjunt de maneres d'actuar recurrents, definides i institucionalitzades culturalment que adopta un individu en unes circumstàncies determinades i que constitueix un abús (a partir de TERMCAT, 2023). | |
| nota | ca | El comportament engloba diferents grups de conductes, és una resposta en situacions o moments concrets, i pot ser voluntari o involuntari (traduït i a partir de LA UNIVERSIDAD EN INTERNET, 2022). | |
| | | | |
| principal | en | abusive conduct | n |

| | | | |
|------------|----|---|---|
| equivalent | ca | conducta abusiva | f |
| equivalent | es | conducta abusiva | f |
| definició | ca | Conjunt de reaccions individuals observables que constitueix un abús (a partir de TERMCAT, 2023). | |
| nota | ca | La conducta és una resposta a una motivació, es reflecteix en la personalitat i sempre és conscient (traduït i a partir de LA UNIVERSIDAD EN INTERNET, 2022). | |
| | | | |
| principal | en | abusive relationship | n |
| equivalent | ca | relació abusiva | f |
| equivalent | es | relación abusiva | f |
| definició | ca | Lligam de coneixença, tracte, interès mutu, etc., entre grups socials o individus que es basa en abús a una de les parts (a partir de TERMCAT, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | aggravating factor | n |
| equivalent | ca | circumstància agrujant | f |
| sinònim | ca | agreuja | m |
| equivalent | es | circunstancia agravante | f |
| sinònim | es | aggravante | m |
| definició | ca | Circumstància que augmenta el grau de responsabilitat en un delicte o una falta (TERMCAT, 2023). | |
| nota | ca | En textos normatius espanyols s'utilitza més <i>circumstància agreujant</i> que <i>agreuja</i> . | |
| exemple | ca | La reincidència del delicte és un agreujant a l'hora de jutjar un victimari. | |

| | | | |
|------------|----|--|------|
| principal | en | alimony | n |
| equivalent | ca | aliments | m pl |
| sinònim | ca | pensió d'aliments | f |
| equivalent | es | alimentos | m pl |
| sinònim | es | pensión alimenticia | f |
| definició | ca | Prestació econòmica constituïda per un conjunt de mitjans de subsistència que determinades persones tenen l'obligació legal de complir envers familiars pròxims de pobresa reconeguda (TERMCAT, 2023). | |
| nota | ca | En textos normatius espanyols s'utilitza més <i>aliments</i> que <i>pensió d'aliments</i> . | |
| principal | en | allowance | n |
| equivalent | ca | subsidí | m |
| equivalent | es | subsídio | m |
| definició | ca | Prestació econòmica, generalment concedida per una administració pública, que té per finalitat ajudar una persona en situació de necessitat extraordinària (TERMCAT, 2023). | |
| principal | en | ancillary order | n |
| equivalent | ca | ordre annexada | f |
| equivalent | es | orden anexa | f |
| sinònim | es | orden aneja | f |
| definició | ca | Ordre annexada a una sentència (traduït de THOMSON REUTERS, 2023). | |

| | | | |
|------------|----|---|---|
| principal | en | assault | n |
| equivalent | ca | agressió | f |
| equivalent | es | agresión | f |
| definició | ca | Acció il·legítima contra els béns o els drets d'una persona, especialment contra la seva integritat física (TERMCAT, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | bail hearing | n |
| equivalent | ca | audiència per determinar la fiança i custòdia | f |
| equivalent | es | audiencia para determinar la fianza y custodia | f |
| definició | ca | Procediment judicial en què un jutge decideix si permet a l'acusat presentar una fiança i ser alliberat de la custòdia mentre espera el judici (traduït de SHOUSE CALIFORNIA LAW GROUP, 2023). | |
| nota | ca | A Estats Units, existeix una audiència específica per determinar la fiança de l'acusat i la custòdia. En canvi, a Espanya s'estipula dins del mateix procediment judicial. | |
| | | | |
| principal | en | basic need | n |
| equivalent | ca | necessitat bàsica | f |
| equivalent | es | necesidad básica | f |
| definició | ca | Necessitat que s'ha de satisfer indispensablement per a assegurar la subsistència, el desenvolupament i la qualitat de vida de les persones (TERMCAT, 2023). | |
| nota | ca | Es consideren necessitats bàsiques, per exemple, l'accés a l'habitatge, una alimentació adequada, l'atenció sanitària, l'educació, un entorn saludable o la garantia de llibertats individuals (TERMCAT, 2023). | |

| | | | |
|------------|----|---|------------|
| principal | en | batterer | n |
| equivalent | ca | agressor agressora | adj i m, f |
| sinònim | ca | maltractador maltractadora | adj i m, f |
| equivalent | es | agresor agresora | adj i m, f |
| sinònim | es | maltratador maltratadora | adj i m, f |
| definició | ca | Persona que infligeix un abús físic i violent contra un infant, la parella o una altra persona (traduït de HARPERCOLLINS, 2023). | |
| nota | ca | Encara que en els dos termes la persona infligeix abús, l'agressor implica una agressió o més i el maltractador, una repetició constant. | |
| nota | ca | <i>Maltractador</i> no està recollit al <i>Diccionari de la llengua catalana</i> de l'Institut d'Estudis Catalans (DIEC), sí apareix registrat a l'Observatori de neologia de la Universitat Pompeu Fabra i al portal lingüístic de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals. | |
| principal | en | battery | n |
| equivalent | ca | agressió | f |
| sinònim | ca | maltractament | m |
| equivalent | es | agresión | f |
| sinònim | es | maltrato | m |
| definició | ca | Delicte que consisteix en atacar algú i causar-li dany físic (traduït i a partir de HARPERCOLLINS, 2023). | |
| nota | ca | L'agressió no és fruit de cap provocació. | |

| | | | |
|------------|----|---|-------|
| principal | en | benefit | n |
| equivalent | ca | benefici | f |
| equivalent | es | beneficio | f |
| definició | ca | Especificitat fixada per l'ordenament jurídic que permet a una persona de sostreure's a l'aplicació d'un règim general (TERMCAT, 2023). | |
| nota | ca | En l'àmbit concret de l'exercici de les institucions de guarda de la persona, el benefici es desprèn de la persona sotmesa i designa la finalitat del seu exercici (TERMCAT, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | capacity | n |
| equivalent | ca | capacitat | f |
| equivalent | es | capacidad | f |
| definició | ca | Conjunt d'aptituds d'una persona per a prendre decisions o realitzar una activitat determinada (TERMCAT, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | child | n |
| equivalent | ca | infant | m i f |
| sinònim | ca | nen nena | m, f |
| equivalent | es | niño niña | m, f |
| definició | ca | Ésser humà menor de 18 anys, tret que en virtut de la llei que li sigui aplicable hagi assolit la majoria d'edat abans (TERMCAT, 2023). | |
| nota | ca | La minoria d'edat civil està establerta entre 0 i 18 anys; la minoria d'edat penal, entre 0 i 16 anys (TERMCAT, 2023). | |

| | | | |
|------------|----|--|---|
| nota | ca | En textos normatius espanyols s'utilitza més <i>infant</i> que <i>nen</i> o <i>nen</i> . | |
| principal | en | child pornography | n |
| equivalent | ca | pornografia infantil | f |
| equivalent | es | pornografía infantil | f |
| definició | ca | Tot material que representa de forma visual un infant mantenint una conducta sexualment explícita, real o simulada, o tota representació dels òrgans sexuals d'un infant amb finalitat principalment sexual (traduït de ESPANYA, 2010). | |
| principal | en | Children Act 1989 | n |
| equivalent | ca | Llei del menor de 1989 (Regne Unit) | f |
| equivalent | es | Ley del Menor de 1989 (Reino Unido) | f |
| definició | ca | Llei del Regne Unit per reformar la legislació relativa a la infància; establir els serveis de les autoritats locals per als infants necessitats i altres; modificar la legislació respecte a les llars infantils, llars comunitàries, llars de voluntaris i organitzacions de voluntaris; establir disposicions respecte a l'acollida, cura dels infants i escoles bressol per a infants petits i adopció, i per a fins relacionats (traduït i a partir de REGNE UNIT, 1989). | |
| principal | en | civil partner | n |
| sinònim | en | domestic partnership | n |
| equivalent | ca | parella de fet | f |
| sinònim | ca | parella estable | f |
| equivalent | es | pareja de hecho | f |

| | | | |
|------------|----|---|---|
| sinònim | es | pareja estable | f |
| definició | ca | Unió estable de dues persones que tenen una relació afectiva anàloga a la conjugal (DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA, DRETS I MEMÒRIA, 2008). | |
| nota | ca | Els dos termes equivalen a una unió estable entre dues persones, però el concepte jurídic és <i>parella de fet</i> . La parella de fet té drets similars al matrimoni i es pot constituir a partir de tres supòsits: dos anys en el mateix habitatge, tenir un fill comú o davant notari. | |
| | | | |
| principal | en | civil partnership agreement | n |
| equivalent | ca | inscripció com a parella de fet | f |
| sinònim | ca | inscripció com a parella estable | f |
| equivalent | es | inscripción como pareja de hecho | f |
| sinònim | es | inscripción como pareja estable | f |
| definició | ca | Acord celebrat per una parella abans o durant la seva unió de fet que té per objectiu regular els assumptes financers de la parella durant la relació o determinar com se n'han de separar els béns en cas de dissolució o separació (traduït de THOMSON REUTERS, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | coercive behaviour | n |
| equivalent | ca | comportament coercitiu | m |
| equivalent | es | comportamiento coercitivo | m |
| definició | ca | Conjunt de maneres d'actuar recurrents, definides i institucionalitzades culturalment que adopta un individu en unes circumstàncies determinades i que té el poder de coercir o | |

| | | | |
|------------|----|---|-------|
| | | constrènyer (a partir de SECRETARIA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA, 2023). | |
| principal | en | coercive control | n |
| equivalent | ca | control coercitiu | m |
| equivalent | es | control coercitivo | m |
| definició | ca | Acció d'exercir una influència directiva o restrictiva que té el poder de coercir o constrènyer (SECRETARIA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA, 2023). | |
| principal | en | cohabitant | n |
| principal | en | co-habitant | n |
| equivalent | ca | cohabitant | m i f |
| equivalent | es | cohabitante | m i f |
| definició | ca | Persona que cohabita amb una altra (SECRETARIA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA, 2023). | |
| principal | en | compensation | n |
| equivalent | ca | compensació | m |
| equivalent | es | compensación | m |
| definició | ca | Contraprestació que rep un treballador a canvi del seu treball (TERMCAT, 2023). | |
| principal | en | consent | n |
| equivalent | ca | consentiment | m |
| equivalent | es | consentimiento | m |

| | | | |
|------------|----|--|---|
| definició | ca | Aprovació conscient i lliure d'un acte que ha de dur a terme una altra persona (TERMCAT, 2023). | |
| principal | en | control | n |
| equivalent | ca | control | m |
| equivalent | es | control | m |
| definició | ca | Acció d'exercir una influència directiva o restrictiva (SECRETARIA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA, 2023). | |
| principal | en | controlling behaviour | n |
| equivalent | ca | comportament controlador | m |
| equivalent | es | comportamiento controlador | m |
| definició | ca | Conjunt de maneres d'actuar recurrents, definides i institucionalitzades culturalment que adopta un individu en unes circumstàncies determinades i que exerceix una influència directiva o restrictiva (a partir de SECRETARIA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA, 2023). | |
| principal | en | criminal harassment | n |
| sinònim | en | criminal stalking | n |
| equivalent | ca | assetjament | m |
| equivalent | es | acecho | m |
| definició | ca | Acció d'introduir-se sense permís i de forma obsessiva en la vida d'una altra persona, perseguint-la, espiant-la, telefonant-li, etc. i arribant, fins i tot, a l'agressió física (TERMCAT, 2023). | |
| nota | ca | L'assetjament és delictes (TERMCAT, 2023). | |

| | | | |
|------------|----|--|---|
| principal | en | cross-examination | n |
| equivalent | ca | repregunta | f |
| equivalent | es | repregunta | f |
| definició | ca | Sèrie de preguntes que fa un litigant, un advocat o un fiscal a un testimoni o un perit presentat per l'altra part amb l'objectiu de comprovar la veracitat de les seves declaracions (TERMCAT, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | custody | n |
| equivalent | ca | guarda i custòdia | f |
| equivalent | es | guarda y custodia | f |
| definició | ca | Conjunt de drets i deures del progenitor amb qui conviu un fill menor d'edat en cas de separació, divorci o nul·litat (TERMCAT, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | cyber stalking | n |
| equivalent | ca | ciberassetjament | m |
| equivalent | es | ciberacoso | m |
| definició | ca | Assetjament que es produeix a través d'internet, especialment per mitjà de les xarxes socials i de les aplicacions mòbils (TERMCAT, 2023). | |
| nota | ca | El ciberassetjament és delictu (TERMCAT, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | dating violence | n |
| equivalent | ca | violència en l'àmbit de la parella | f |
| equivalent | es | violencia en el ámbito de la pareja | f |

| | | | |
|------------|----|---|-----|
| definició | ca | Violència física, sexual, psicològica o econòmica exercida contra una persona i perpetrada per qui n'és o n'ha estat el cònjuge o per la persona que hi té o hi ha tingut relacions similars d'afectivitat (TERMCAT, 2023). | |
| principal | en | day-to-day activity | n |
| equivalent | ca | activitat diària | f |
| equivalent | es | actividad diaria | f |
| definició | ca | Ocupació habitual que realitza una persona cada dia (traduït i a partir de HARPERCOLLINS, 2023). | |
| principal | en | dependant | n |
| equivalent | ca | càrrega | f |
| equivalent | es | carga | f |
| definició | ca | Persona que depèn d'una altra persona, organització, etc., pel seu manteniment, ajuda o suport, especialment econòmic (traduït de HARPERCOLLINS, 2023). | |
| principal | en | dependent | adj |
| equivalent | ca | dependent | adj |
| equivalent | es | dependiente | adj |
| definició | ca | Dit de la persona que es troba en situació de dependència (TERMCAT, 2023). | |
| principal | en | dignity | n |
| equivalent | ca | dignitat | f |
| equivalent | es | dignidad | f |

| | | | |
|------------|----|---|---|
| definició | ca | Qualitat moral inherent a totes les persones, per la qual tenen dret a ser respectades, valorades i tractades de manera justa i amb igualtat (TERMCAT, 2023). | |
| principal | en | discrimination | n |
| equivalent | ca | discriminació | f |
| equivalent | es | discriminación | f |
| definició | ca | Tracte desfavorable, d'inferioritat o exclouent, que una persona o un col·lectiu dona a una altra persona o col·lectiu en un determinat àmbit per raó de sexe, lloc de procedència, discapacitat, malaltia, ètnia, ideologia, edat, cultura, religió, opció sexual o d'altres, que limita o anul·la el gaudí o l'exercici dels drets fonamentals i les llibertats fonamentals en igualtat en les esferes política, econòmica, social, cultural i civil o en qualsevol àmbit de la vida pública (TERMCAT, 2023). | |
| principal | en | distress | n |
| equivalent | ca | patiment | m |
| equivalent | ca | sofriment | m |
| equivalent | es | sufrimiento | m |
| definició | ca | Sensació penosa, dolor físic o moral, més o menys prolongat (TERMCAT, 2023). | |
| nota | ca | El patiment és l'expressió d'un conflicte en el qual intervenen diverses dimensions de la vida: la biològica, la cultural, la social, la psicològica i l'espiritual. Tradicionalment, s'entén el patiment com una afectació que es viu com un mal, que expressa un fenomen torbador que es produeix a tots els nivells (TERMCAT, 2023). | |

| | | | |
|------------|----|--|---|
| principal | en | divorce | n |
| equivalent | ca | divorci | f |
| equivalent | es | divorcio | f |
| definició | ca | Dissolució legal d'un matrimoni vàlid feta en vida de tots dos cònjuges, que comporta la desaparició dels drets i les obligacions que hi havia entre ells (TERMCAT, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | domestic abuse | n |
| equivalent | ca | abús domèstic | m |
| equivalent | ca | abús intrafamiliar | m |
| sinònim | ca | maltractament domèstic | m |
| sinònim | ca | maltractament intrafamiliar | m |
| equivalent | es | abuso doméstico | m |
| equivalent | es | abuso intrafamiliar | m |
| sinònim | es | maltrato doméstico | m |
| sinònim | es | maltrato intrafamiliar | m |
| definició | ca | Acció de fer un ús excessiu, més enllà del que és lícit o amb finalitats diferents de les normals o pròpies, d'un poder, d'un dret o d'una cosa dins de l'àmbit domèstic (a partir de SECRETARIA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA, 2023). | |
| nota | ca | Encara que <i>abús domèstic</i> i <i>abús intrafamiliar</i> són equivalents de <i>domèstic abuse</i> , en els textos normatius espanyols s'utilitza amb més freqüència <i>abús domèstic</i> . | |
| | | | |
| principal | en | domestic abuse service | n |
| equivalent | ca | servei d'ajuda a l'abús domèstic | m |

| | | | |
|------------|----|---|---|
| equivalent | ca | servei d'ajuda a l'abús intrafamiliar | m |
| sinònim | ca | servei d'ajuda al maltractament domèstic | m |
| sinònim | ca | servei d'ajuda al maltractament intrafamiliar | m |
| equivalent | es | servicio de ayuda al abuso doméstico | m |
| equivalent | es | servicio de ayuda al abuso intrafamiliar | m |
| sinònim | es | servicio de ayuda al maltrato doméstico | m |
| sinònim | es | servicio de ayuda al maltrato intrafamiliar | m |
| definició | ca | Centre dedicat a l'ajut de víctimes i supervivents de l'abús i maltractament domèstics. | |
| nota | ca | A Espanya no existeix servei especial a l'abús domèstic. Aquesta ajuda es troba en associacions per a les víctimes i programes del Govern. | |
| | | | |
| principal | en | domestic assault | n |
| equivalent | ca | agressió domèstica | f |
| equivalent | ca | agressió intrafamiliar | f |
| equivalent | es | agresión doméstica | f |
| equivalent | es | agresión intrafamiliar | f |
| definició | ca | Acció il·legítima contra els béns o els drets d'una persona, especialment contra la seva integritat física dins l'àmbit domèstic (a partir de TERMCAT, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | domestic violence | n |
| sinònim | en | intimate partner violence | n |

| | | | |
|------------|----|--|---|
| sinònim | en | intimate violence | n |
| sinònim | en | family violence | n |
| equivalent | ca | violència domèstica | f |
| equivalent | ca | violència intrafamiliar | f |
| equivalent | es | violencia doméstica | f |
| equivalent | es | violencia intrafamiliar | f |
| definició | ca | Violència exercida en el si de la família i perpetrada per membres de la mateixa família, en el marc de les relacions afectives i dels lligams de l'entorn familiar, que produeix un dany no accidental físic o psíquic (TERMCAT, 2023). | |
| nota | ca | En els casos de violència domèstica, no es pot fer mediació mentre hi hagi una denúncia o un procediment judicial en curs (TERMCAT, 2023). | |
| nota | ca | Tot i que la violència domèstica i la violència de gènere estan relacionades, en la violència domèstica no es té en compte el gènere de l'infractor i la víctima; en canvi, en la violència de gènere és un home contra una dona. | |
| | | | |
| principal | en | dynamic | n |
| equivalent | ca | dinàmica | f |
| equivalent | es | dinámica | f |
| definició | ca | Manera, ritme, amb què es desenvolupa una activitat d'acord amb els factors que la determinen (SECRETARIA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | economic abuse | n |
| principal | en | financial abuse | n |

| | | | |
|------------|----|---|---|
| equivalent | ca | abús econòmic | m |
| sinònim | ca | maltractament econòmic | m |
| equivalent | es | abuso económico | m |
| sinònim | es | maltrato económico | m |
| definició | ca | Control total de tots els diners, sense accés als comptes bancaris, proporcionant només una “assignació” inadequada (FUNDACIÓ CENTRE HIGIENE MENTAL NOU BARRIS, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | education | n |
| equivalent | ca | educació | f |
| equivalent | es | educación | f |
| definició | ca | Acció intencional de transmissió a un individu d’una sèrie de normes, coneixements, destreses, actituds, valors individuals i col·lectius o formes de cultura, per a aconseguir el desenvolupament integral de la seva personalitat i la seva millora contínua (TERMCAT, 2023). | |
| nota | ca | En el seu sentit més ampli, l’educació és un procés que dura tota la vida i que afavoreix el desenvolupament continu de les aptituds d’una persona, tant en la seva qualitat d’individu com en la de membre de la societat on viu (TERMCAT, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | emotional abuse | n |
| sinònim | en | psychological abuse | n |
| equivalent | ca | abús emocional | m |
| sinònim | ca | maltractament emocional | m |
| equivalent | es | abuso emocional | m |

| | | | |
|------------|----|--|---|
| sinònim | es | maltrato emocional | m |
| definició | ca | Culpar a la víctima de tots els problemes de la relació, comparar-la amb altres persones per a minar la seva autoestima, desvaloritzar-la, retirar-li l'atenció i l'interès (per exemple, setmanes sense parlar-li) (FUNDACIÓ CENTRE HIGIENE MENTAL NOU BARRIS, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | emotional duress | n |
| equivalent | ca | coerció emocional | f |
| equivalent | es | coerción emocional | f |
| definició | ca | Mitjà emocional per forzar algú a desenvolupar una conducta en contra de la seva voluntat (traduït i a partir de REAL ACADEMIA ESPAÑOLA ET AL., 2023). | |
| | | | |
| principal | en | emotional force | n |
| equivalent | ca | força emocional | f |
| equivalent | ca | intel·ligència emocional | f |
| equivalent | es | fuerza emocional | f |
| equivalent | es | inteligencia emocional | f |
| definició | ca | Capacitat d'un individu de reconèixer i entendre els estats anímics propis i aliens, que n'afavoreix l'automotivació, el treball en equip i l'adaptació al medi (TERMCAT, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | emotional wound | n |
| equivalent | ca | ferida emocional | f |
| equivalent | es | herida emocional | f |

| | | | |
|------------|----|---|---|
| definició | ca | Desconnexió desadaptativa on es perd el control dels actes, pensaments i sentiments segons es recorda, es veu o es viu successos similars als quals van provocar les cicatrius (traduït de MOROS, 2016). | |
| principal | en | family court | n |
| equivalent | ca | jutjat de família | m |
| equivalent | es | juzgado de familia | m |
| definició | ca | Jutjat de primera instància especialitzat en les causes matrimonials de nul·litat, separació i divorci (GRUP ENCICLOPÈDIA, 2023). | |
| principal | en | family law | n |
| equivalent | ca | dret de família | m |
| equivalent | es | derecho de familia | m |
| definició | ca | Conjunt de normes, en gran part imperatives, que tradueixen a la legislació ordinària els principis constitucionals que afecten la família com a tal (TERMCAT, 2023). | |
| principal | en | Family Law Act 1996 | n |
| equivalent | ca | Llei de famílies de 1996 (Regne Unit) | f |
| equivalent | es | Ley de Familias de 1996 (Reino Unido) | f |
| definició | ca | Llei del Regne Unit per la qual s'estableixen disposicions relatives a: el divorci i la separació; l'assistència jurídica respecte a la mediació en litigis relacionats amb assumptes familiars; els procediments en casos de ruptura matrimonial; els drets d'ocupació de determinats béns domèstics; la prevenció d'assetjament; la inclusió en determinades ordres en virtut de la Llei del menor de 1989 (Regne Unit) de disposicions sobre | |

| | | | |
|------------|----|---|---|
| | | l'ocupació d'un habitatge; la transferència d'arrendaments entre cònjuges i persones que han viscut juntes com a marit i muller, i per a fins relacionats (traduït i a partir de REGNE UNIT, 1996). | |
| principal | en | family member | n |
| equivalent | ca | membre de la família | m |
| equivalent | es | miembro de la familia | m |
| definició | ca | Individu que forma part d'un grup familiar (a partir de TERMCAT, 2023). | |
| principal | en | family proceeding | n |
| equivalent | ca | causa de família | f |
| sinònim | ca | causa judicial de família | f |
| sinònim | ca | plet de família | m |
| sinònim | ca | procés de família | m |
| equivalent | es | causa de familia | f |
| sinònim | es | causa judicial de familia | f |
| sinònim | es | pleito de familia | m |
| sinònim | es | proceso de familia | m |
| definició | ca | Motiu o raó del dret de família que es discuteix davant la justícia (a partir de TERMCAT, 2023). | |
| nota | ca | S'utilitza més <i>causa</i> que <i>causa judicial</i> , <i>plet</i> o <i>procés</i> . | |
| principal | en | family relationship | n |
| equivalent | ca | relació familiar | f |

| | | | |
|------------|----|--|---|
| sinònim | ca | parentiu | m |
| equivalent | es | relación familiar | f |
| sinònim | es | parentesco | m |
| definició | ca | Vincle existent entre parents, per consanguinitat, afinitat o adopció (TERMCAT, 2023). | |
| nota | ca | En textos normatius espanyols s'utilitza més <i>relació familiar</i> que <i>parentiu</i> . | |
| | | | |
| principal | en | female genital mutilation | n |
| sigla | en | FGM | n |
| equivalent | ca | mutilació genital femenina | f |
| equivalent | es | mutilación genital femenina | f |
| definició | ca | Pràctica que implica l'ablació total o parcial dels genitals externs femenins, o qualsevol altra agressió als òrgans genitals femenins, per raons culturals o religioses, sense finalitat terapèutica (TERMCAT, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | financial provision | n |
| equivalent | ca | disposició financera | f |
| equivalent | es | disposición financiera | f |
| definició | ca | Part d'un instrument públic en què les persones que l'atorguen creen, transmeten, modifiquen o extingeixen drets o facultats financeres (a partir de TERMCAT, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | forced marriage | n |
| equivalent | ca | matrimoni forçat | m |

| | | | |
|------------|----|--|-----|
| equivalent | es | matrimonio forzado | m |
| equivalent | es | matrimonio forzoso | m |
| definició | ca | Matrimoni en el qual una de les dues parts es casa sense el seu consentiment o en contra de la seva voluntat (TERMCAT, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | forcible confinement | n |
| equivalent | ca | confinament forçat | m |
| equivalent | es | confinamiento forzado | m |
| definició | ca | Pena restrictiva de la llibertat de moviments que consisteix a conduir per la força la persona sentenciada a un lloc determinat on roman en llibertat vigilada (a partir d'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS; SOCIETAT CATALANA D'ESTUDIS JURÍDICS, 2013). | |
| | | | |
| principal | en | gender | n |
| equivalent | ca | gènere | m |
| equivalent | es | género | m |
| definició | ca | Construcció social i cultural basada en les diferències biològiques entre els sexes que assigna diferents característiques emocionals, intel·lectuals i comportamentals a dones i homes, variables segons la societat i l'època històrica (TERMCAT, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | gender neutral | adj |
| equivalent | ca | agènere | adj |
| sinònim | ca | de gènere neutre | adj |
| equivalent | es | agénero | adj |

| | | | |
|------------|----|--|------------|
| sinònim | es | de género neutro | adj |
| definició | ca | Dit de la persona que no s'identifica amb cap gènere específic (TERMCAT, 2023). | |
| nota | ca | El plural de l'adjectiu <i>agènere</i> és <i>agènere</i> (per exemple, <i>persones agènere</i>) (TERMCAT, 2023). | |
| nota | ca | S'utilitza més <i>agènere</i> que <i>de gènere neutre</i> . | |
| | | | |
| principal | en | gendered approach | n |
| equivalent | ca | abordatge amb perspectiva de gènere | m |
| equivalent | es | abordaje con perspectiva de género | m |
| definició | ca | Enfocament d'un tema tenint en compte les diferències entre homes i dones en un àmbit o una activitat determinats, amb l'objectiu de reflexionar-hi per trobar línies d'acció que permetin resoldre les desigualtats (a partir de TERMCAT, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | gendered pattern | n |
| equivalent | ca | model amb perspectiva de gènere | m |
| equivalent | es | modelo con perspectiva de género | m |
| definició | ca | Allò que ha de servir d'objecte d'imitació considerant les diferències entre homes i dones en un àmbit o una activitat determinats, amb l'objectiu de reflexionar-hi per trobar línies d'acció que permetin resoldre les desigualtats (a partir de TERMCAT, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | guardian | n |
| equivalent | ca | tutor tutora | adj i m, f |
| equivalent | es | tutor tutora | adj i m, f |

| | | | |
|------------|----|---|---|
| definició | ca | Persona en qui recau l'exercici de la tutela. | |
| nota | ca | En dret català, el tutor que només té cura dels béns rep el nom d'administrador patrimonial (TERMCAT, 2023). | |
| principal | en | harassment | n |
| equivalent | ca | assetjament | m |
| equivalent | es | acoso | m |
| definició | ca | Comportament que consisteix a introduir-se sense permís i de manera obsessiva i intimidatòria en la vida d'una altra persona, perseguint-la o espiant-la (TERMCAT, 2023). | |
| principal | en | hate crime | n |
| equivalent | ca | delicte d'odi | m |
| equivalent | es | delito de odio | m |
| definició | ca | Violència física o psicològica contra una persona per raó de la seva nacionalitat, ètnia, sexe, religió, ideologia, etc (traduït de REAL ACADEMIA ESPAÑOLA ET AL., 2023). | |
| principal | en | hearing | n |
| equivalent | ca | audiència | f |
| equivalent | ca | vista | f |
| sinònim | ca | compareixença | f |
| equivalent | es | audiencia | f |
| equivalent | es | vista | f |
| sinònim | es | comparecencia | f |

| | | | |
|------------|----|---|---|
| definició | ca | Acte d'escoltar qualsevol persona que intervé en un procés judicial (TERMCAT, 2023). | |
| nota | ca | A Espanya s'utilitza més el terme <i>audiència</i> que <i>vista</i> . | |
| nota | ca | La compareixença només implica presentar-se personalment en un òrgan públic (TERMCAT, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | honour-based violence | n |
| principal | en | honor-based violence | n |
| equivalent | ca | violència basada en l'honor | f |
| equivalent | es | violencia basada en el honor | f |
| definició | ca | Violència per motius de deshonra familiar. | |
| | | | |
| principal | en | household chore | n |
| equivalent | ca | tasca domèstica | f |
| equivalent | es | tarea doméstica | f |
| definició | ca | Treball que hom té l'obligació de fer, que li han assenyalat o s'ha assenyalat que es realitzen a la llar (a partir de SECRETARIA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | housing | n |
| equivalent | ca | habitatge | m |
| equivalent | es | vivienda | f |
| definició | ca | Immoble destinat a l'ús com a residència de persones físiques. | |
| nota | ca | L'habitatge és l'espai principal on els individus desenvolupen la seva vida privada (TERMCAT, 2023). | |

| | | | |
|------------|----|--|---|
| principal | en | husband | n |
| equivalent | ca | espòs | m |
| sinònim | ca | marit | m |
| equivalent | es | esposo | m |
| sinònim | es | marido | m |
| definició | ca | Home casat en relació amb la seva parella (a partir d'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS; SOCIETAT CATALANA D'ESTUDIS JURÍDICS, 2013). | |
| nota | ca | En textos normatius espanyols s'utilitza més <i>espòs</i> que <i>marit</i> . | |
| principal | en | independence | n |
| equivalent | ca | independència | f |
| equivalent | es | independencia | f |
| definició | ca | Principi de dret internacional públic en virtut del qual un estat exerceix el poder polític en nom propi i sense estar subordinat a d'altres poders interiors o exteriors sense el seu consentiment (TERMCAT, 2023). | |
| principal | en | independent inspectorate | n |
| equivalent | ca | grup d'inspecció independent | f |
| equivalent | es | grupo de inspección independiente | f |
| definició | ca | Conjunt d'inspectors que té per objecte de vigilar el compliment dels serveis administratius o altres i que no depèn de cap altre òrgan (a partir de TERMCAT, 2023). | |
| principal | en | infanticide | n |

| | | | |
|------------|----|--|---|
| equivalent | ca | infanticidi | m |
| equivalent | es | infanticidio | m |
| definició | ca | Conjunt de mecanismes que causen directament o indirectament la mort d'un infant (TERMCAT, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | intimate partner | n |
| equivalent | ca | parella | f |
| equivalent | es | pareja | f |
| definició | ca | Conjunt de dues persones o dos animals destinats a fer alguna cosa plegats (a partir de SECRETARIA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | intimate personal relationship | n |
| sinònim | en | dating relationship | n |
| equivalent | ca | relació de parella | f |
| equivalent | es | relación de pareja | f |
| definició | ca | Vincle sentimental romàntic que uneix a dues persones. | |
| | | | |
| principal | en | intimate relationship | n |
| equivalent | ca | relació íntima | f |
| equivalent | es | relación íntima | f |
| definició | ca | Relació interpersonal que implica intimitat física o emocional (FUNDACIÓ WIKIMEDIA. 2023). | |
| | | | |
| principal | en | intimidation | n |

| | | | |
|------------|----|---|---|
| equivalent | ca | intimidació | f |
| equivalent | es | intimidación | f |
| definició | ca | Acció i efecte d'infondre en l'ànim d'algú el temor de sofrir un mal imminent i greu en la pròpia persona o en els propis béns, o en la persona o béns del cònjuge, descendents o ascendents, que provoca un vici del consentiment que permet la impugnació del negoci jurídic (TERMCAT, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | kidnapping | n |
| sinònim | en | abduction | n |
| equivalent | ca | abducció | f |
| sinònim | ca | rapte | m |
| sinònim | ca | secrest | m |
| equivalent | es | abducción | f |
| sinònim | es | rapto | m |
| sinònim | es | secuestro | m |
| definició | ca | Privació de llibertat ambulatoria a una persona o grup de persones (traduït de REAL ACADEMIA ESPAÑOLA ET AL., 2023). | |
| | | | |
| principal | en | loneliness | n |
| equivalent | ca | solitud | f |
| equivalent | es | soledad | f |
| definició | ca | Estat de qui és sol, de qui viu sol o gairebé sol (SECRETARIA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | marital rape | n |

| | | | |
|------------|----|---|-------|
| equivalent | ca | violació conjugal | f |
| equivalent | es | violación conyugal | f |
| definició | ca | Relació sexual sense el consentiment d'un cònjuge (traduït de FUNDACIÓN WIKIMEDIA, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | mealtime | n |
| equivalent | ca | àpat | m |
| equivalent | es | comida | f |
| definició | ca | Menjada d'una certa importància que es fa diàriament a hores fixades, com són l'esmorzar, el dinar o el sopar (a partir de TERMCAT, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | mental manipulation | n |
| equivalent | ca | manipulació mental | f |
| equivalent | es | manipulación mental | f |
| definició | ca | Influència mental enganyosa sobre una persona o un col·lectiu per tal que actuïn d'acord amb interessos que els són aliens (a partir de TERMCAT, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | minor | n |
| equivalent | ca | menor | m i f |
| equivalent | es | menor | m i f |
| definició | ca | Persona que no té l'edat fixada per la llei per a gaudir de certs drets (INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS; SOCIETAT CATALANA D'ESTUDIS JURÍDICS, 2013). | |

| | | | |
|------------|----|--|------------|
| nota | ca | La minoria d'edat civil està establerta entre 0 i 18 anys; la minoria d'edat penal, entre 0 i 16 anys (TERMCAT, 2023). | |
| principal | en | offence | n |
| equivalent | ca | delicte | m |
| equivalent | es | delito | m |
| definició | ca | Infracció penal castigada amb una pena greu (TERMCAT, 2023). | |
| principal | en | offender | n |
| equivalent | ca | infractor infractora | adj i m, f |
| sinònim | ca | victimari victimària | adj i m, f |
| equivalent | es | infractor infractora | adj i m, f |
| sinònim | es | victimario victimaria | adj i m, f |
| definició | ca | Persona declarada culpable per la comissió d'un delicte o una falta (TERMCAT, 2023). | |
| nota | ca | Als efectes de la mediació presentència, també fa referència als imputats (TERMCAT, 2023). | |
| nota | ca | En textos normatius espanyols s'utilitza més <i>infractor</i> que <i>victimari</i> . | |
| principal | en | parent | n |
| equivalent | ca | progenitor progenitora | m, f |
| equivalent | es | progenitor progenitora | m, f |
| definició | ca | Persona de la qual procedeix en línia directa una altra (DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA, DRETS I MEMÒRIA, 2008). | |

| | | | |
|------------|----|---|-----|
| principal | en | parental relationship | n |
| equivalent | ca | parentiu | m |
| equivalent | es | parentesco | m |
| definició | ca | Vincle existent entre parents, per consanguinitat, afinitat o adopció (TERMCAT, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | parental responsibility | n |
| equivalent | ca | responsabilitat parental | f |
| equivalent | es | responsabilidad parental | f |
| definició | ca | Conjunt de deures i drets que corresponen als progenitors sobre la persona i béns del fill, per a la seva protecció, desenvolupament i formació integral, mentre sigui menor d'edat i no s'hagi emancipat (traduït de REAL ACADEMIA ESPAÑOLA ET AL., 2023). | |
| | | | |
| principal | en | pension | n |
| equivalent | ca | pensió | f |
| equivalent | es | pensión | f |
| definició | ca | Quantitat que es cobra periòdicament de l'estat, una institució o un organisme pel fet d'haver prestat un servei, per la mort d'un familiar o per una disminució física o psíquica (TERMCAT, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | personally connected | adj |
| equivalent | ca | connectat de manera personal connectada de manera personal | adj |
| equivalent | ca | amb vincle personal | adj |

| | | | |
|------------|----|--|-----|
| equivalent | es | conectado de manera personal conectada de manera personal | adj |
| equivalent | es | con vínculo personal | adj |
| definició | ca | Dues persones que es troben en una relació de parella o viuen juntes i són membres de la mateixa família o han mantingut prèviament una relació de parella (traduït i a partir de LEXISNEXIS, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | physical abuse | n |
| equivalent | ca | abús físic | m |
| sinònim | ca | maltractament físic | m |
| sinònim | ca | violència física | f |
| equivalent | es | abuso físico | m |
| sinònim | es | maltrato físico | m |
| sinònim | es | violencia física | f |
| definició | ca | Agressions directes al cos, amenaces, intimidació amb ganivets o objectes perillosos, conducció perillosa, destrucció de la propietat, maltractament dels animals domèstics davant dels membres de la família, agressió als nens, impedir que la persona pugui dormir (FUNDACIÓ CENTRE HIGIENE MENTAL NOU BARRIS, 2023). | |
| definició | ca | Acte de força o d'omissió contra el cos d'una persona, amb el resultat o el risc de produir-li una lesió física o un dany (TERMCAT, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | physical force | n |
| equivalent | ca | força física | f |

| | | | |
|------------|----|--|---|
| equivalent | es | fuerza física | f |
| definició | ca | La força física és definida com a la capacitat dels músculs per oposar-se mitjançant la seva tensió a una resistència externa, neutralitzant-la o contrarestant-la (FUNDACIÓ WIKIMEDIA, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | physical wound | n |
| equivalent | ca | ferida física | f |
| equivalent | es | herida física | f |
| definició | ca | Lesió traumàtica causada a l'organisme per mitjans mecànics i caracteritzada per la interrupció de la continuïtat normal de les estructures del cos (TERMCAT, 2023). | |
| nota | ca | Les ferides es poden classificar segons les característiques físiques (per exemple, ferides obertes o tancades) o segons l'estat (ferides brutes o netes) (TERMCAT, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | privacy | n |
| equivalent | ca | intimitat | f |
| equivalent | es | intimidad | f |
| definició | ca | Àmbit privat d'una persona, tant físic com personal (TERMCAT, 2023). | |
| nota | ca | La intimitat comporta el dret d'una persona a determinar, per exemple, quina informació privada pot ser comunicada a tercers (TERMCAT, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | private sexual image | n |
| equivalent | ca | imatge sexual privada | f |

| | | | |
|------------|----|---|-------|
| equivalent | es | imagen sexual privada | f |
| definició | ca | Representació d'una acció sexual dins l'àmbit privat. | |
| principal | en | rape | n |
| equivalent | ca | violació | f |
| equivalent | es | violación | f |
| definició | ca | Acte de violència sexual imposat a una persona contra la seva voluntat i sense el seu consentiment o a una persona incapaç de consentir-hi lliurement mitjançant la força o l'amenaça de l'ús de la força i la intimidació (TERMCAT, 2023). | |
| nota | ca | La violació és una forma de violència sexual (TERMCAT, 2023). | |
| principal | en | relationship | |
| equivalent | ca | relació | |
| equivalent | es | relación | |
| definició | ca | Lligam de coneixença, tracte, interès mutu, etc., entre grups socials o individus (a partir de TERMCAT, 2023). | |
| principal | en | relative | n |
| equivalent | ca | parent parenta | m, f |
| equivalent | es | pariente | m i f |
| definició | ca | Persona que és de la mateixa família que una altra per consanguinitat, afinitat o adopció (TERMCAT, 2023). | |
| principal | en | remuneration | n |
| equivalent | ca | remuneració | f |

| | | | |
|------------|----|--|---|
| sinònim | ca | retribució | f |
| equivalent | es | remuneración | f |
| sinònim | es | retribución | f |
| definició | ca | Compensació econòmica que un treballador rep per la seva feina, tant si es tracta de treball efectiu com si no, que inclou fonamentalment el salari base, els complements salarials, les gratificacions extraordinàries i les retribucions extrasalarials (TERMCAT, 2023). | |
| nota | ca | En textos normatius espanyols s'utilitza més <i>remuneració</i> que <i>retribució</i> . | |
| | | | |
| principal | en | resistance | n |
| equivalent | ca | resistència | f |
| equivalent | es | resistencia | f |
| definició | ca | Delicte que consisteix a oposar-se amb actes externs a un agent de l'autoritat en el compliment de les seves obligacions (TERMCAT, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | respect | n |
| equivalent | ca | respecte | m |
| equivalent | es | respeto | m |
| definició | ca | Consideració d'una persona com a agent autònom, amb capacitat per a decidir per si mateixa, en virtut de la qual no se la pot danyar ni ofendre (TERMCAT, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | rough sex | n |
| equivalent | ca | sexe violent | m |

| | | | |
|------------|----|--|---|
| equivalent | es | sexo violento | m |
| definició | ca | Pràctica sexual que involucra accions brusques i amb violència. | |
| | | | |
| principal | en | self-esteem | n |
| sinònim | en | self-worth | n |
| equivalent | ca | autoestima | f |
| equivalent | es | autoestima | f |
| definició | ca | Valor que s'atorga una persona, basat en el concepte que té de si mateixa (TERMCAT, 2023). | |
| nota | ca | L'autoestima, quan és positiva, pot actuar com a factor de protecció; en canvi, quan és negativa, pot suposar un factor de risc (TERMCAT, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | sexual abuse | n |
| equivalent | ca | abús sexual | m |
| equivalent | es | abuso sexual | m |
| definició | ca | Qualsevol forma d'activitat sexual sense consentiment, causar dolor durant el sexe, agredir, practicar sexe coercitiu sense protecció contra l'embaràs o les malalties de transmissió sexual, utilitzar insults sexualment degradants (FUNDACIÓ CENTRE HIGIENE MENTAL NOU BARRIS, 2023). | |
| definició | ca | Delicte sexual comès sense violència o intimidació i sense consentiment, o sense possibilitat de consentir, o amb consentiment prestat sota prevalença de superioritat (TERMCAT, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | sexual assault | n |

| | | | |
|------------|----|--|---|
| equivalent | ca | agressió sexual | f |
| equivalent | es | agresión sexual | f |
| definició | ca | Delicte sexual comès amb violència o intimidació i sense consentiment (TERMCAT, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | sexual offence | n |
| equivalent | ca | delicte sexual | m |
| equivalent | es | delito sexual | m |
| definició | ca | Delicte que atempta contra la llibertat sexual o la indemnitat sexual d'una persona (TERMCAT, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | sexual violence | n |
| equivalent | ca | violència sexual | f |
| equivalent | es | violencia sexual | f |
| definició | ca | Violència física, visual, psicològica, econòmica o qualsevol altra forma de coerció, agressió o abús, amb sotmetiment, exercida contra una persona perquè dugui a terme una pràctica sexual determinada, a la qual no ha consentit o no té la capacitat de consentir-hi (TERMCAT, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | sexuality | n |
| equivalent | ca | sexualitat | f |
| sinònim | ca | sexe | m |
| equivalent | es | sexualidad | f |
| sinònim | es | sexo | m |

| | | | |
|------------|----|---|---|
| definició | ca | Conjunt de fenòmens i comportaments relacionats amb els impulsos sexuals i la seva satisfacció (TERMCAT, 2023). | |
| nota | ca | En textos normatius espanyols s'utilitza més <i>sexualitat</i> que <i>sexe</i> . | |
| | | | |
| principal | en | social care service | n |
| equivalent | ca | serveis socials | m |
| equivalent | es | servicios sociales | m |
| definició | ca | Conjunt de recursos, equipaments, programes i prestacions de titularitat pública i privada dedicats a assegurar el dret de les persones a viure dignament durant totes les etapes de la vida (INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS; SOCIETAT CATALANA D'ESTUDIS JURÍDICS, 2013). | |
| | | | |
| principal | en | social housing | n |
| equivalent | ca | habitatge protegit | m |
| sinònim | ca | habitatge amb protecció oficial | m |
| sinònim | ca | habitatge social | m |
| equivalent | es | vivienda con protección oficial | f |
| sinònim | es | vivienda social | f |
| definició | ca | Habitatge que no és lliure i que es destina a polítiques socials, el qual ha de complir les característiques i les condicions que estableix la normativa d'habitatge (TERMCAT, 2023). | |
| nota | ca | S'utilitza més <i>habitatge protegit</i> que <i>habitatge amb protecció oficial</i> i <i>habitatge social</i> . | |
| | | | |
| principal | en | spouse | n |

| | | | |
|------------|----|---|-------------|
| equivalent | ca | cònjuge | m i f |
| equivalent | es | cónyuge | m i f |
| definició | ca | Persona casada en relació amb la seva parella (INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS; SOCIETAT CATALANA D'ESTUDIS JURÍDICS, 2013). | |
| | | | |
| principal | en | survivor | n |
| equivalent | ca | supervivent | adj i m i f |
| equivalent | ca | sobrevivent | adj i m i f |
| equivalent | es | superviviente | adj i m i f |
| equivalent | es | sobreviviente | adj i m i f |
| definició | ca | Que sobreviu (SECRETARIA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | testimony | n |
| sinònim | en | statement | n |
| equivalent | ca | declaració | f |
| equivalent | es | declaración | f |
| definició | ca | Acció i efecte de declarar o de declarar-se (TERMCAT, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | threat | n |
| equivalent | ca | amenança | f |
| equivalent | es | amenaza | f |
| definició | ca | Delicte o falta que consisteix a intimidar algú amb l'anunci de causar-li un mal, a ell, a la seva família, a la seva propietat o al seu honor (TERMCAT, 2023). | |

| | | | |
|------------|----|--|---|
| principal | en | threatening behaviour | n |
| equivalent | ca | comportament amenaçador | m |
| equivalent | es | comportamiento amenazador | m |
| definició | ca | Conjunt de maneres d'actuar recurrents, definides i institucionalitzades culturalment que adopta un individu en unes circumstàncies determinades i que amenaça (a partir de SECRETARIA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA, 2023). | |
| principal | en | to be related | v |
| equivalent | ca | estar emparentat | v |
| equivalent | es | estar emparentado | v |
| definició | ca | Tenir parentiu (SECRETARIA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA, 2023). | |
| principal | en | to coerce | v |
| equivalent | ca | constrènyer | v |
| equivalent | ca | coercir | v |
| equivalent | es | coercer | v |
| equivalent | es | apremiar | v |
| definició | ca | Obligar (algú) a obrar contra la seva voluntat (TERMCAT, 2023). | |
| principal | en | to cohabit | v |
| equivalent | ca | cohabitar | v |
| equivalent | es | cohabitar | v |
| definició | ca | Habitar en comú, especialment una parella (TERMCAT, 2023). | |

| | | | |
|------------|----|--|---|
| principal | en | to control | v |
| equivalent | ca | controlar | v |
| equivalent | es | controlar | v |
| definició | ca | Exercir una influència directiva o restrictiva (sobre quelcom) (SECRETARIA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | to dehumanise | v |
| principal | en | to dehumanize | v |
| equivalent | ca | deshumanitzar | v |
| equivalent | es | deshumanizar | v |
| definició | ca | Fer perdre (a algú o alguna cosa) el caràcter humà (SECRETARIA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | to deprive | v |
| equivalent | ca | privar | v |
| equivalent | es | privar | v |
| definició | ca | Fer que algú no tingui (allò de què gaudia, allò que necessita, desitja) (SECRETARIA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA, 2023). | |
| definició | ca | Desposseir (algú) d'allò de què gaudia (SECRETARIA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | to harass | v |
| sinònim | en | to stalk | v |
| equivalent | ca | assetjar | v |
| equivalent | es | acosar | v |

| | | | |
|------------|----|--|---|
| definició | ca | Esperonar, acorralar, intimidar, agobiar o importunar (traduït de REAL ACADEMIA ESPAÑOLA ET AL., 2023). | |
| definició | ca | Atentar contra la dignitat i crear un entorn intimidatori, humiliant o ofensiu mitjançant conductes no desitjades relacionades amb l'origen, la religió o conviccions, la discapacitat, edat o orientació sexual d'una persona (traduït de REAL ACADEMIA ESPAÑOLA ET AL., 2023). | |
| principal | en | to neglect | v |
| equivalent | ca | descurar | v |
| equivalent | es | descuidar | v |
| definició | ca | Deixar (algú o alguna cosa) sense tenir-ne cura (SECRETARIA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA, 2023). | |
| principal | en | trafficking in persons | n |
| equivalent | ca | tràfic de persones | m |
| equivalent | ca | tràfic d'éssers humans | m |
| equivalent | es | trata de personas | f |
| equivalent | es | trata de seres humanos | f |
| definició | ca | Utilització de persones, captades sota amenaça o engany, sovint aprofitant-se d'una situació de vulnerabilitat, amb la finalitat d'exploitar-les (TERMCAT, 2023). | |
| nota | ca | L'exploació de les víctimes del tràfic d'éssers humans es pot concretar en la celebració de matrimonis forçats, explotació laboral, explotació sexual, extracció d'òrgans o obligació de realitzar activitats delictives, entre d'altres (TERMCAT, 2023). | |
| nota | ca | L'exploació de persones suposa una violació del dret a la integritat de la persona (TERMCAT, 2023). | |

| | | | |
|------------|----|---|---------|
| principal | en | victim | n |
| principal | en | sufferer | n |
| equivalent | ca | víctima | adj i f |
| sinònim | ca | subjecte passiu del delict | m |
| equivalent | es | víctima | adj i f |
| definició | ca | Persona que és objecte d'una infracció penal (TERMCAT, 2023). | |
| nota | ca | En textos normatius espanyols s'utilitza més <i>víctima</i> que <i>subjecte passiu del delict</i> . | |
| principal | en | violation | n |
| equivalent | ca | infracció | f |
| equivalent | es | infracción | f |
| definició | ca | Acció i efecte d'infringir (TERMCAT, 2023). | |
| principal | en | violence | n |
| equivalent | ca | violència | f |
| equivalent | es | violencia | f |
| definició | ca | Ús deliberat de la força física o el poder, ja sigui en grau d'amenaça, omissió o efectiu, contra un mateix, una altra persona o un grup o comunitat, que causa lesions, danys psicològics, trastorns del desenvolupament o privacions (TERMCAT, 2023). | |
| principal | en | violent behaviour | n |
| equivalent | ca | comportament violent | m |

| | | | |
|------------|----|---|---|
| equivalent | es | comportamiento violento | m |
| definició | ca | Conjunt de maneres d'actuar recurrents, definides i institucionalitzades culturalment que adopta un individu en unes circumstàncies determinades i que obra amb violència (a partir de SECRETARIA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | violent crime entity | n |
| equivalent | ca | entitat contra delictes violents | f |
| equivalent | es | entidad contra delitos violentos | f |
| definició | ca | Grup organitzat que es dedica a delinquir de forma violenta. | |
| nota | ca | Aquest tipus d'entitats són d'Estats Units. | |
| | | | |
| principal | en | violent home | n |
| equivalent | ca | llar violenta | f |
| equivalent | es | hogar violento | m |
| definició | ca | Espai físic i social mínim que desenvolupa sentiments de pertinença en un individu on la violència forma part intrínseca de la convivència (a partir de TERMCAT, 2023). | |
| | | | |
| principal | en | visitation right | n |
| equivalent | ca | dret de visita | m |
| equivalent | es | derecho de visita y comunicación | m |
| definició | ca | Dret del pare i la mare a relacionar-se personalment amb un fill, quan aquest no conviu amb cap d'ells o només conviu amb un dels dos (TERMCAT, 2023). | |

| | | | |
|------------|----|---|---|
| nota | ca | El pare i la mare han de facilitar també la relació del fill amb altres parents, especialment els avis (TERMCAT, 2023). | |
| principal | en | wife | n |
| equivalent | ca | esposa | f |
| sinònim | ca | muller | f |
| sinònim | ca | dona | f |
| equivalent | es | esposa | f |
| sinònim | es | mujer | f |
| definició | ca | Dona casada respecte a la seva parella (a partir de TERMCAT, 2023). | |
| nota | ca | En textos normatius espanyols s'utilitza més <i>esposa</i> que <i>muller</i> i <i>dona</i> . | |

Taula 5. Glossari sobre la violència domèstica.

5. CONCLUSIONS

Ens ha servit aquest treball per poder trobar similituds i diferències envers la violència domèstica en els marcs normatius estudiats. Ha estat un exercici ardu pel fet que hi ha termes que no tenen equivalent en català o castellà i hem intentat fer una proposta adequada que en supleixi la manca.

Gràcies a les pràctiques en els Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona, ha estat més fàcil poder crear el glossari, perquè la base de com estructurar-lo i que fos entenedor i clar ja la teníem. A més, hem aconseguit molts textos jurídics amb la temàtica perquè cada dia els governs i administracions treballen per informar a les persones i posar a l'abast de tothom els recursos necessaris per combatre la violència domèstica.

Pel que fa als objectius, hem aconseguit tot el que ens hem proposat des d'un principi. Hem creat una recopilació terminològica extensa per què traductors i traductores especialitzats, lingüistes, juristes i persones interessades en el dret tinguin un recurs útil i intuïtiu. Aquest material de consulta consta de notes explicatives i exemples que ajuden a contextualitzar els equivalents, a part que matisa les diferències entre els sinònims i dona informació de la font consultada.

Així mateix, amb la publicació d'aquest treball de fi de grau contribuïm a la consciència sobre la violència domèstica. Com que l'hem definit, relacionat amb altres termes i comparat marcs normatius que la tipifiquen, posem de manifest les diferents legislacions i organitzacions que poden ajudar les víctimes. Altrament, posem a disposició de tothom que ho requereixi un recurs accessible i estructurat que pot ser útil per a la comprensió de conceptes sobre la temàtica mencionada.

Per contra, no hem pogut completar tota la terminologia que en principi volíem aportar a causa del temps limitat que hem tingut per realitzar l'anàlisi. També hem hagut d'acotar la temàtica a la violència domèstica envers els infants, perquè la violència domèstica com a tal és un aspecte molt ampli que comprèn una gran quantitat de termes i no tenim la capacitat suficient per poder completar una recopilació més extensa.

Per acabar, animem a persones que es dediquen a la investigació, a la traducció i a la producció d'escrits acadèmics a continuar amb la recerca de terminologia sobre aquest tema, a ampliar el glossari i a actualitzar-ho amb més informació. També instem que es

difongui no només a especialistes, sinó a persones que necessitin l'ajuda de recursos lingüístics per saber com tractar situacions en les quals es pateixi violència domèstica.

6. REFERÈNCIES BIBLIOGRÀFIQUES

CARMONA, Lluïsa; CHAVARRIAS, Ana; FOISSIN, Lucie; GARCIA, Montse; MASIÀ, Beatriu; VILLAR, Caridad. *Vincula't. Materials per treballar amb dones maltractades*. 2a ed. Barcelona: Diputació de Barcelona, 2000. <<https://xarxanet.org/sites/default/files/vinculat.pdf>>

CATALUNYA. «Decret llei 26/2021, de 30 de novembre, de modificació del llibre segon del Codi civil de Catalunya en relació amb la violència vicària». *DOGC* [en línia], núm. 8556, 02/12/2021, pàg. 9-13. <[eli/es-ct/dl/2021/11/30/26/dof](https://www.gub.cat/eli/es-ct/dl/2021/11/30/26/dof)>

CATALUNYA. «Llei 25/2010, del 29 de juliol, del llibre segon del Codi civil de Catalunya, relatiu a la persona i la família». *DOGC* [en línia], núm. 5686, 05/08/2010, pàg. 61162-61260. <<https://portaljuridic.gencat.cat/eli/es-ct/l/2010/07/29/25>>

CATALUNYA. «Ordre TRE/26/2008, de 29 de gener, per la qual es garanteix el servei essencial d'acolliment residencial a dones víctimes de la violència domèstica que presten els treballadors i les treballadores de la Fundació AGI a la comarca del Tarragonès». *DOGC* [en línia], núm. 5062, 04/02/2008, pàg. 9231-9233. <<https://portaljuridic.gencat.cat/eli/es-ct/o/2008/01/29/tre26>>

CENTRE DE TERMINOLOGIA TERMCAT. *Cercaterm* [en línia]. <<https://www.termcat.cat/es/cercaterm>>, febrer-maig de 2023.

COKER, Donna. «Crime Control and Feminist Law Reform in Domestic Violence Law: A Critical Review». *Buffalo Criminal Law Review*, 4, 2. Miami: University of Miami Law School, 2001, pàg. 801-860. <https://repository.law.miami.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1286&context=fac_articles>

CONSEJO GENERAL DEL PODER JUDICIAL ET AL. *Protocol per a la implantació de l'ordre de protecció de les víctimes de violència domèstica* [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2003. <https://igualtat.gencat.cat/web/.content/Ambits/violencias-maslistes/coordinacio-treball-xarxa/protocol/vm_protocol_ordre_proteccio.pdf>

CONSEJO GENERAL DEL PODER JUDICIAL. *Poder Judicial España* [en línia]. <https://www.poderjudicial.es/cgpj/es/Poder_Judicial>, febrer-maig de 2023.

CONSORCI D'EDUCACIÓ DE BARCELONA; AJUNTAMENT DE BARCELONA; ACCIÓ SOCIAL I CIUTADANIA. «Tipologies de Maltractament Infantil». *El context escolar i els infants en risc de maltractament* [en línia]. Barcelona: Ajuntament de Barcelona, 2007. <https://www.edubcn.cat/rcs_gene/extra/04_prevenio_maltractament_infantil/05_Tipologia_Maltractament_Infantil.pdf>

DEEPL SE. *Linguee* [en línia]. <<https://www.linguee.es/>>, febrer-maig de 2023.

DEPARTAMENT D'INTERIOR. *Conceptes i definicions*. <https://interior.gencat.cat/ca/arees_dactuacio/seguretat/violencia_masclista/materials-sobre-violencia-masclista-i-domestica/vocabulari/#bloc3>, 12 d'abril de 2021.

DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA, DRETS I MEMÒRIA. *Justiterm* [en línia]. <<https://justicia.gencat.cat/ca/serveis/justiterm/>>, 25 de març de 2008.

DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA. *Programes de mesures penals alternatives. Programa específic en violència domèstica* [en línia]. Barcelona: Departament de Justícia, 2004. <https://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/arxius/progr_viol_domestica.pdf>

DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA. *Terminologia jurídica i administrativa* [en línia]. Barcelona: Departament de Justícia, 2004. <<https://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/llengua/juradm.pdf>>

DEPARTMENT OF JUSTICE CANADA. *Family Violence Laws* [en línia]. Ottawa: Government of Canada. <<https://www.justice.gc.ca/eng/cj-jp/fv-vf/laws-lois.html>>, març de 2023.

DIRECCIÓN GENERAL DE GOBERNANZA PÚBLICA. *Uniones o parejas de hecho* [en línia]. Madrid: Gobierno de España. <https://administracion.gob.es/pag_Home/Tu-espacio-europeo/derechos-obligaciones/ciudadanos/familia/pareja/parejas-hecho.html>, 27 d'abril de 2023.

ESpanya. «Instrumento de Ratificación del Convenio del Consejo de Europa para la protección de los niños contra la explotación y el abuso sexual, hecho en Lanzarote el 25 de octubre de 2007». *BOE* [en línia], núm. 274, 12/11/2010, pàg. 94858-94879. <[https://www.boe.es/eli/es/ai/2007/10/25/\(1\)](https://www.boe.es/eli/es/ai/2007/10/25/(1))>.

ESpanya. «Llei 27/2003, de 31 de juliol, reguladora de l'ordre de protecció de les víctimes de la violència domèstica». *BOE* [en línia], núm. 126, 25/05/2004, pàg. 3407-3409. <<https://portaljuridic.gencat.cat/eli/es/1/2003/07/31/27/cer>>

ESpanya. «Llei orgànica 1/2004, de 28 de desembre, de mesures de protecció integral contra la violència de gènere». *BOE* [en línia], núm. 313, 29/12/2004, pàg. 42166-42197. <<https://portaljuridic.gencat.cat/eli/es/lo/2004/12/28/1>>

ESpanya. «Llei orgànica 11/2003, de 29 de setembre, de mesures concretes en matèria de seguretat ciutadana, violència domèstica i integració social dels estrangers». *BOE* [en línia], núm. 234, 30/09/2003, pàg. 3757-3762. <https://www.boe.es/boe_catalan/dias/2003/10/16/pdfs/A03757-03762.pdf>

ESpanya. *Codi penal*. 1a. ed. Barcelona: Departament de Justícia, 2008. <https://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/arxius/codi_penal_73.pdf>

FUNDACIÓ CENTRE HIGIENE MENTAL NOU BARRIS. *Violència domèstica i Salut Mental* [en línia]. <<https://csm9b.com/ca/recursos-per-tu/287-violencia-domestica-i-salut-mental>>, febrer-maig de 2023.

FUNDACIÓ WIKIMEDIA. *Viquipèdia, l'enciclopèdia lliure* [en línia]. <<https://ca.wikipedia.org/wiki/Portada>>, març de 2023.

FUNDACIÓN SANTO DOMINGO; FUNDACIÓN SANTA FE DE BOGOTÁ. «¿Sabías que el maltrato y el abuso no son lo mismo? Conoce sus diferencias, características y tipos». *Porque quiero estar bien...* [en línia] <<https://porquequieroestarbien.com/prevencion-violencia/maltrato/sabias-que-el-maltrato-y-el-abuso-no-son-lo-mismo>> [\[enllaç complet\]](#), març de 2023.

FUNDACIÓN WIKIMEDIA. *Wikipedia, la enciclopedia libre* [en línia]. <<https://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Portada>>, març de 2023.

GRUP ENCICLOPÈDIA. *Enciclopèdia.cat* [en línia]. <<https://www.enciclopedia.cat/>>, febrer-maig de 2023.

HARPERCOLLINS. *Collins Dictionary* [en línia]. <<https://www.collinsdictionary.com/es/>>, febrer-maig de 2023.

HOME OFFICE. *Domestic Abuse Statutory Guidance*. Londres: Home Office, 2022. <https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/1089015/Domestic_Abuse_Act_2021_Statutory_Guidance.pdf>

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS; SOCIETAT CATALANA D'ESTUDIS JURÍDICS. *Diccionari jurídic* [en línia], 2013. <<https://cit.iec.cat/DJC/default.asp?opcio=1>>, febrer-maig de 2023.

LA UNIVERSIDAD EN INTERNET. «¿Cuál es la diferencia entre conducta y comportamiento?». *UNIR Revista* [en línia]. <<https://www.unir.net/salud/revista/diferencia-entre-conducta-y-comportamiento/>>, 16 de gener de 2022.

LEGAL INFORMATION INSTITUTE. *Domestic Violence* [en línia]. Ithaca: Cornell Law School. <https://www.law.cornell.edu/wex/domestic_violence>, abril de 2023.

LEXISNEXIS. *Halsbury's Laws of England* [en línia]. <<https://www.lexisnexis.co.uk/legal/commentary/halsburys-laws-of-england>>, abril de 2023.

MOROS, Pilar. «Sanar las heridas emocionales». *Zonahospitalaria.com* [en línia]. <<https://zonahospitalaria.com/sanar-las-heridas-emocionales/>> [[enllaç complet](#)], juliol-agost de 2016.

MOSSOS D'ESQUADRA; GENERALITAT DE CATALUNYA. *Consells de seguretat. Estat d'alarma per la COVID-19. Violència masclista, domèstica, persones amb discapacitat, menors i persones grans en situació de confinament domiciliari. Guia d'actuació*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2020. <https://mossos.gencat.cat/web/.content/home/10_Temes/Dones/Placontingencia_coronavirus/CGRIP_RPD_3563_V01_Guia-de-consells-de-seguretat-per-a-victimes.pdf>

NACIONS UNIDES. *¿Qué es el maltrato en el hogar?* [en línia]. <<https://www.un.org/es/coronavirus/what-is-domestic-abuse>>, abril de 2023.

NEW YORK STATE UNIFIED COURT SYSTEM. *Domestic Violence Basics* [en línia]. Nova York: New York State Unified Court System. <<https://www.nycourts.gov/CourtHelp/Safety/DVbasics.shtml>>, febrer de 2023.

PÉREZ I BRAVO, Francesca; PLANET I ROBLES, Sílvia. «La violència domèstica i l'home maltractador: estratègies d'actuació a Europa i a Catalunya». *Revista catalana de seguretat pública*, 9 [en línia]. Mollet del Vallès: Institut de Seguretat Pública de Catalunya, 2001, pàg. 187-206. <<https://www.raco.cat/index.php/RCSP/article/download/121561/176068> >

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA; CUMBRE JUDICIAL IBEROAMERICANA; ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. *Diccionario panhispánico del espanyol jurídico* [en línia]. <<https://dpej.rae.es/>>, febrer-maig de 2023.

REGNE UNIT. *Children Act 1989*. Londres: Her Majesty's Government, 1989. <<https://www.legislation.gov.uk/ukpga/1989/41/contents>>

REGNE UNIT. *Domestic Abuse Act 2021*. Londres: Her Majesty's Government, 2021. <<https://www.legislation.gov.uk/ukpga/2021/17/contents/enacted>>

REGNE UNIT. *Family Law Act 1996*. Londres, Her Majesty's Government, 1996. <<https://www.legislation.gov.uk/ukpga/1996/27/contents>>

SECRETARIA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA. *Optimot* [en línia]. <<https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html>>, febrer-maig de 2023.

SEGARRA I GARCÍA, Rosa. «La violència domèstica: un crim social contra les dones». *Materials del Baix Llobregat*, 4. Hospitalet de Llobregat: Ajuntament de l'Hospitalet de Llobregat, 1999, pàg. 62-67. <<https://www.raco.cat/index.php/Materials/article/download/200949/268471> >

SHOUSE CALIFORNIA LAW GROUP. “*Audiencias de fianza*” *bajo la ley penal de California* [en línia]. <<https://www.shouselaw.com/es/ca/defensa/liberacion/fianza/audiencias>> [[enllaç complet](#)], abril de 2023.

THE CROWN PROSECUTION SERVICE. «Controlling or Coercive Behaviour in an Intimate or Family Relationship». *Legal Guidance, Domestic abuse*. Londres: The Crown Prosecution Service, 2023. <<https://www.cps.gov.uk/legal-guidance/controlling-or-coercive-behaviour-intimate-or-family-relationship>>.

THOMSON REUTERS. *Thomson Reuters Practical Law* [en línia].
<[https://uk.practicallaw.thomsonreuters.com/Browse/Home/PracticalLaw?transitionType=Default&contextData=\(sc.Default\)&comp=pluk&firstPage=true](https://uk.practicallaw.thomsonreuters.com/Browse/Home/PracticalLaw?transitionType=Default&contextData=(sc.Default)&comp=pluk&firstPage=true)>, març de 2023.

UNITED STATES DEPARTEMENT OF JUSTICE. *Federal Domestic Violence Laws* [en línia].
<<https://www.justice.gov/usao-wdtn/victim-witness-program/federal-domestic-violence-laws>>, març de 2023.

WOMEN'S AID FEDERATION OF ENGLAND. *Domestic Abuse Act* [en línia].
<<https://www.womensaid.org.uk/get-involved/campaign/domestic-abuse-bill/>>, febrer de 2023.